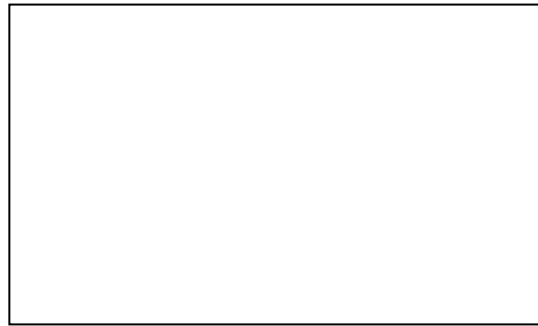


**URDE**  
una tesis de lenguas  
de Javier Ildefonso Sobrino



Dirección: Prof. Anahí Cáceres

S.E.U.  
Seminario de Equivalencia Universitaria

I.U.N.A.  
Instituto Universitario Nacional de las Artes

Argentina  
2003

Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723 de registro de propiedad intelectual expediente nº 274652.

**INDICE**

Pág.	.
7	..... <b>CAP. I: HIPÓTESIS</b>
11	..... <b>CAP. II: DESARROLLO</b>
14	..... a) Antecedentes
15	..... b) Fechas alineadas
15	..... c) Virajes idiomáticos
16	..... d) Las lenguas en la Biblia
19	..... e) Estudios relacionados
19	..... 1) Avances para una Teoría de Péndulos
24	..... 2) Física Cuántica
30	..... f) Prácticas relacionadas
30	..... 1) Serie de los sueños
32	..... 2) "cae en picada"
33	..... 3) Serie de conferencias
35	..... 4) Performances y videos
48	..... 5) Escritura
50	..... 6) Glosario de lenguas
53	..... <b>CAP. III: NOTAS</b>
	Sobre textos de:
55	..... a) J. Glusberg. «Los actos del Habla»
57	..... b) A. Arango. «Las malas palabras»
58	..... c) A. Burgess «El animal que habla»
59	..... d) F. Clifford. «La lengua como soporte de la identidad cultural»
59	..... e) E. Glissant. «Reivindicación de Babel»
59	..... f) R. Barreiro Saguier. «Las lenguas de indoamérica»
60	..... g) S. Wurm. «Romper la barrera del idioma»
60	..... h) P. Mühlhäusler. «Salvar Babel»
62	..... i) H. Niscic. «Silencio»
62	..... j) N. Chomsky. «Nuestro conocimiento sobre el Lenguaje humano»
65	..... <b>CAP. IV: SIMBOLIZACION</b>
67	..... a) Explicación y desarrollo "URDE #1"
69	..... b) Bocetos para guión de CD ROM
72	..... c) Impresiones de pantalla de "URDE #1"
74	..... d) Fotografías de pantalla de video
76	..... e) «Lenguas». CD de audio.
77	..... <b>CAP. V: CONCLUSIÓN</b>
81	..... <b>BIBLIOGRAFÍA</b>
85	..... <b>OTRAS REFERENCIAS</b>

CAPITULO I

HIPOTESIS

## **URDE. Una tesis de lenguas.**

El marco de desarrollo de la tesis es de tenor metafórico y no científico, marco formal y conceptual dentro del arte. El meterme en el campo de la lingüística, por ejemplo, es para enriquecer las performances y generar "puentes de enlace" con los virajes de las lenguas.

- 1#** "El hombre es capaz de comunicarse por una vía esencialmente intuitiva, de manera verbal".
- 2#** "Existe un canal donde lenguas dormidas u olvidadas brotan con naturalidad y fluidez."
- 3#** "El ser humano puede llegar a hablar y conocer en su manejo, diferentes idiomas o dialectos, por una vía diferente a la conocida hasta ahora."
- 4#** "Existen frases, palabras y códigos, para entrar y salir de las lenguas, estos códigos tienen la característica de ser individuales y generales".
- 5#** "Las lenguas poseen virajes lingüísticos e idiomáticos que hacen referencia a idiomas o dialectos ya conocidos."
- 6#** "Al ser una capacidad innata del hombre, el hecho de hablar en lenguas, se puede generar o desarrollar de una manera introspectiva, dada por su carácter latente."

CAPITULO II

DESARROLLO

La tesis está basada en una investigación sobre el discurso, está dada en lo que se puede denominar "hablar en lenguas", formalmente dentro del espacio de la performance, video-arte, arte digital, y otros campos según sea necesario en el desarrollo de las ideas principales y ejes de la Tesis.

Las lenguas:

En un estado paralelo, existe un canal donde lenguas dormidas u olvidadas brotan con naturalidad y fluidez. Pasando a narrar o dar testimonio de ciertas zonas "muertas" latentes, y que pueden ser transmitidas por una vía esencialmente intuitiva.

Mi proyecto es investigar en este tipo de lenguaje, como una metáfora del discurso, esta se manifiesta en los videos adjuntos al proyecto como son: "OL20052031", "PSG061932", "YNKX D CODEX", de los años 1998, 1999 y 2000 respectivamente, como así también se presenta dentro del proyecto, grabaciones de audio, libros de artista, uno de ellos posee un CD ROM con archivo de imágenes, y audio en lenguas (editado por el Centro de Arte Moderno de Quilmes).

Todo lo referente a las lenguas lo vengo desarrollando desde el año 1992, y tiene la característica de ser un continuo work in progress.

*...“cuando tenemos una conversación interesante con una persona intentamos bucear en su alma, buscamos su rostro interior, sus pensamientos y sentimientos, y no pensamos que está utilizando palabras que constan de letras, que éstas no son más que sonidos que exigen aspiración de aire de los pulmones (parte anatómica), que producen una vibración por la expulsión del aire a través de ellos, y la colocación especial de la lengua y los labios (parte física) y que, finalmente, llegan por el tímpano a nuestra conciencia, (parte psicológica, y obtienen un efecto nervioso (parte Fisiológica) etc. Sabemos que todas estas partes son completamente secundarias, puramente accesorias en nuestra conversación, que las utilizamos como medios externos necesarios y que lo esencial del diálogo, es la comunicación de ideas y sentimientos.”*

Vassily Kandinsky.  
"De lo espiritual en el arte". Munich, 1912.

## **A) ANTECEDENTES.**

### *Historia de mi desarrollo personal en las lenguas:*

En un estado paralelo existe una canal donde fluyen de manera natural, lenguas dormidas u olvidadas (de carácter latente) dentro del campo intuitivo.

La entrada y salida de este canal en un principio se dio de forma espontánea y fluída. Los primeros antecedentes son del año 1991, en los cuales la música o lo musical de las palabras, brotaba desde el Inglés (único idioma que estudié) hasta balbuceos de otros idiomas o dialectos. A partir de este año las incursiones en este canal fueron incrementando. Muchas de esas veces, sobre todo las primeras, fueron generadas en momentos de tensión personal, la mayoría me tomaba de improviso.

Me causaba extrañeza, fascinación, me gustaba escucharme a mí mismo, prestar atención a lo que decía. No pertenecía al campo de lo racional, así que la comprensión del fenómeno abarcaba lo intuitivo.

Hablaba lenguas, caminando en la calle, a la salida del cine, en la montaña, al bañarme, tomando mate, en voz baja, a la salida de una clase, cuando pintaba.

Los primeros registros de lenguas fueron escritos. Durante los primeros años de estudiante en la ENBAP Pueyrredón, en forma de libros de artista. Era una escritura según la fonética, o como ideogramas gestuales, en tinta sobre papel.

Las primeras grabaciones datan del año 1993, realizadas en S.C. de Bariloche:

"30 minutos mientras me bañaba."

"30 minutos tomando mate."

Siempre buscaba sentido también desde lo racional.

Las entradas al canal eran cada vez más seguidas y ya inducidas por mí.

Se generaba un desdoblamiento: Por un lado las lenguas con su curso natural (como un torrente) por otro yo conscientemente podía escucharme y al mismo tiempo pensar ideas o imágenes de lo que estaba transmitiendo. Este canal estaba y sigue estando en un sitio atemporal.

Se dice que el ser humano utiliza o aprovecha sólo alrededor del 10% de su capacidad mental. Por eso me parece que tiene sentido el hecho que plantean estudios sobre xenoglosía (capacidad de hablar idiomas o dialectos fuera de haberlos estudiado), de que algo libera la mente del hablante, empezando a funcionar estructuras propias del resto del porcentaje.

En un principio las lenguas, me surgieron de largos períodos de silencio.

Hasta mi primer presentación de las lenguas en público (OL20052031 video de 5 min.) en una muestra de Poesía Experimental en la Barraca Vorticista (Vórtice Argentina), todo pertenecía sólo a mi interior.

En ocasiones teorizaba con otros la idea o concepto del hablar en lenguas, y nada tenía sentido, hasta que llegó el momento de hablarlas en público, y no comentar meramente de que se trataba, tomando forma de performance. La primera de ellas data de año 1999 y pertenece a la Serie de Conferencias, "a 317 la línea del círculo", convocado por Rodrigo Alonso, en una muestra homenaje a Jorge Luis Borges, en el Centro C. San Martín.

Las lenguas tomaron virajes latinos con marca claras de dialectos poco reconocibles.

En esa primer performance mi atención estaba centrada en que sea una auténtica entrada al canal y transmisión desde ese lugar. Sentado frente a una mesa de conferencia, con un micrófono de pie, y en un auditorio preparado para conferencias, realizo mi primer conferencia en lenguas.

Tenía una proyección de caracteres hebreos sobre una pantalla, detrás de mí, superponiéndose a mi cuerpo.

Esta entrada al canal tenía que ser auto-estimulada, o sea, entrar de manera consciente y no esperar que simplemente suceda, por eso empecé la performance antes de que la



gente ingresara a la sala. Esta obra derivó en una serie de conferencias, incluyendo videos, performances, libros de artista, grabaciones de audio, proyectos. Actualmente el hecho de investigar en el campo de la lingüística o la filología hace que pueda generar puentes entre las lenguas y todo lo referente al estudio sobre el lenguaje, desde lo social, lo antropológico, lo histórico, lo semiótico, lo artístico. Las lenguas pertenecen a otro campo fuera de la estructura espacio-temporal cotidiana (de nuestra sociedad occidental y cristiana), poseen frecuencias que el ser humano es capaz de generar y recibir. (ver *líneas oighen* en *Glosario*).

*Las lenguas como lengua vehicular:*

Así como existen lenguas vehiculares de distinto tipo (económico, cultural, diplomático, etc.). La comunicación en lenguas, sea ella bilateral o unilateral, plantea la misma idea de vehicularidad, en un terreno donde el campo intuitivo funciona como liberador de estructuras latentes en el ser humano.

Al revisar la idea chomskyana de que el hombre (fisiológicamente) puede ser capaz de hablar cualquiera de los idiomas o dialectos conocidos, o crear nuevos, se puede tomar al canal de las lenguas como poseedor de la frecuencia necesaria de base para la fluidez de este tipo de lenguaje.

*En Babel:*

En Babel Dios confundió al mundo, multiplicando las lenguas y no los panes. En Babel se terminó una construcción al cielo, y todos huyeron despavoridos, sin saber que hacer ni como explicarlo, la maldición divina había sido echada, en cada rincón de la Tierra donde hubiera alguien, las palabras y las voces se fragmentarían en millones de frecuencias y sus significados y significantes serían por siempre las fronteras que en un principio fueran dadas por las divisiones geográficas y políticas del mapa humano. Mantuvimos la maldición de Babel como un rasgo sagrado y solemne, nos dividimos aún más entre nosotros, y acentuamos para siempre nuestras diferencias, pensando en Dios. La óptica lingüística más actual reivindica a Babel, no ya como una maldición a la que nos acostumbramos, sino como una riqueza que atañe a la identidad de cada cultura. (ver *apuntes sobre lingüística* en h) «Salvar Babel» del Capítulo Notas).

## **B) FECHAS ALINEADAS O SIMULTÁNEAS.**

Esta ruptura lineal del espacio-tiempo hace que también, desde una aproximación al conocimiento intuitivo, propio de la estructura de las lenguas, se puedan alinear en fechas simultáneas:

Por ejemplo:           22/8/1969  
                              45/6/2310  
                              33/5/2006

sea el tiempo de una entrada, permanencia y salida del canal.

## **C) VIRAJES IDIOMÁTICOS.**

Dados por discursos, fonemas o arquitecturas lingüísticas que refieren de manera directa a idiomas o dialectos reconocibles o no.

Un mismo discurso puede fluctuar cantidad de veces y volver retomando estos virajes. Esta suerte de reconocimiento de los mismos está en gran parte marcado por el aspecto sonoro y musical, parte formal que connota similitudes.

Al referirme a la *mutación del sentido* o traducción de la palabras-lenguas (ver Glosario), se incorpora su sentido lateral, esto es: diferentes palabras remiten a lo mismo en un momento y luego pasan a significar algo distinto.

No hay que buscar un sentido racional estricto sino incorporar la esencia intuitiva en el desarrollo del planteo.

También parto de la idea de que hablarlas es algo propio del ser humano, y que participa de manera latente de nuestro paquete biológico.

El despertar o no de este canal está dado por un sinnúmero de cruce de circunstancias. El hecho de plantear como hipótesis que el hombre puede conocer-hablar-entender y comunicarse en una cantidad de idiomas y/o dialectos diferentes de manera en gran medida natural, puede parecer de ciencia-ficción. Pero creo que mantiene el espíritu de anticipación que en gran medida reconoce el género.

Dentro de un enfoque metapsíquico, el fenómeno de hablar en lenguas toma el nombre de xenoglosía, capacidad de hablar idiomas extranjeros, a los que nunca se tuvo acceso o estudio, con hechos esporádicos a lo largo de la Historia, aislados entre si. Casos de xenoglosía por hipnosis, estudiados o mencionados por el Psicoanálisis.

#### **D) LAS LENGUAS EN LA BIBLIA.**

Pero la referencia más antigua y reconocida por todos es la Biblia. En el Antiguo y en el Nuevo Testamento, El Hablar en lenguas o don de lenguas figura de manera clara y natural a los hijos de Dios.

La Torre de Babel, (Génesis 11) Antiguo Testamento.

Como mito de la diversidad de lenguas, Dios decide confundir los idiomas, que hasta ese momento era uno solo, debido a la soberbia de los hombres, que querían construir una torre que llegue al mismo cielo. Por eso confundió sus lenguas, para que ninguno entienda la lengua de su compañero.

El hablar en lenguas:

(1/Corintios 14)  
Antiguo Testamento.

2..Porque el que habla en lenguas no habla a los hombres, sino a Dios...

4..El que habla en lengua extraña, a si mismo se edifica, pero el que profetiza, edifica a la Iglesia.

10..Tantas clases de idiomas hay, seguramente en el mundo y ninguno de ellos carece de significado...

21..En la ley está escrito, En otras lenguas y con otros labios hablaré a este pueblo, y ni aún así me oirán, dice el Señor...

27..Si habla alguno en lengua extraña, sea esto por dos o a los más tres, y por turno, y uno interprete...

28..Y si no hay intérprete, calle en la Iglesia y hable para si mismo.

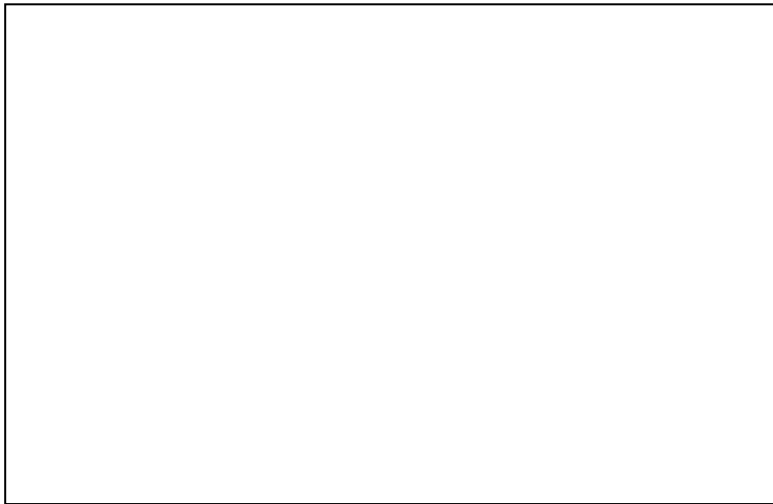
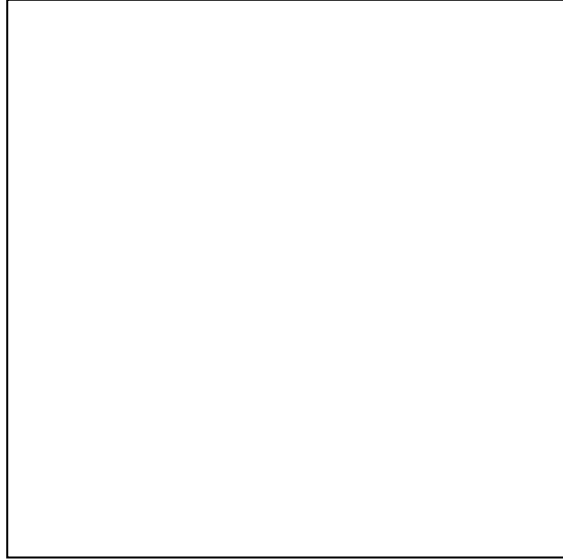
38..Más el que ignore, ignore...

39..así que hermanos, procurad profetizar, y no impidáis hablar en lengua...

## Hechos de los Apóstoles del Nuevo Testamento.

### La venida del Espíritu Santo.

- 1..Cuando llegó el día de Pentecostés, estaban todos unánimes juntos.
- 2..Y de repente vino del cielo un estruendo como de viento recio que soplaba, el cual llenó toda la casa donde estaban sentados;
- 3..Y se les aparecieron lenguas repartidas, como de fuego, asentándose sobre cada uno de ellos.
- 4..Y fueron todos llenos del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en otras lenguas, según el Espíritu les daba que hablasen.
- 5..Moraban entonces en Jerusalem, judíos, varones piadosos, de todas las naciones bajo el cielo.
- 6..Y hecho este estruendo, se juntó la multitud; y estaban confusos, porque cada uno les oía hablar en su propia lengua.
- 7..Y estaban atónitos y maravillados, diciendo: Mirad, no son galileos todos estos que hablan?
- 8..Cómo, pues, les oímos nosotros hablar cada uno en nuestra lengua en la que hemos nacido?
- 9..Partos, medos, elamitas, y los que habitamos en Mesopotamia, en Judea, en Capadocia, en el Ponto y en Asia,
- 10..En Frigia y en Panfilia, en Egipto y en regiones de Africa más allá de Cirene, y romanos aquí residentes, tanto judíos como prosélitos.
- 11..Cretenses y árabes, les oímos hablar en nuestras lenguas las maravillas de Dios.
- 12..Y estaban todos atónitos y perplejos, diciéndose unos a otros: ¿qué quiere decir esto?
- 13..Mas otros, burlándose, decían: Están llenos de mosto.



## **E) ESTUDIOS RELACIONADOS.**

### **1) Avances para una «Teoría de Péndulos».**

Los péndulos (objetos de la serie de péndulos), son estructuras realizadas en alambre galvanizado, hierro y atados con hilo de algodón.

Penden del mismo hilo, son péndulos de rotación sobre si mismos, sobre su propio eje, giran a partir de un impulso, hacia un lado o hacia el otro.

Quietos poseen una fuerza en reposo o energía, que al activarla, comienzan a girar rápidamente. Cuando termina la torsión del hilo del que pende, se frena, y enseguida vuelve para el otro lado. Duran aproximadamente siete u ocho minutos.

Poseen la característica de desaparecer al fotografiarlos a menos de 1/8 de segundo de velocidad del obturador, imprimiéndose solo una nebulosa.

La creación del mundo (Big Bang) es pendular.

El Sistema Solar es pendular.

El péndulo es un símbolo espacio-temporal.

El péndulo marca el tiempo de relojes (convención social del tiempo).

Todas las cosas poseen un peso en si mismas-Todas penden del mismo hilo del que fueron hechas-Todas pueden rotar sobre si mismas hasta un cierto punto para retomarse nuevamente-Todas pueden también desaparecer a la mirada del otro.

Así como las cosas, también nuestros hechos, actitudes y pensamientos.

Por eso al igual que La Teoría Pendular remite al Big Bang, una Teoría de Péndulos puede avanzar sobre otros campos de desarrollo.

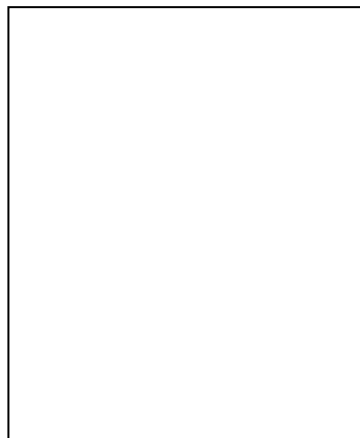
¿Cuándo es mejor el péndulo?

¿En reposo? -¿cuando gira hacia la izquierda o hacia la derecha? -¿en su punto máximo de torsión ¿o acaso cuando desaparece?

Los diseños de los péndulos al igual que el tiempo, nunca se repiten y a la vez se resignifican. Un maestro de yoga me comentó al ver mis péndulos que estaban hechos de mudras (posiciones de manos) y que al rotar sobre las zonas de los chakras del ser humano, actuaban liberándolos.

El péndulo, como metáfora del tiempo del arte como activador de la conciencia.

Este avance sobre la Teoría de péndulos posee una estructura del conocimiento que hoy por hoy pertenece al campo intuitivo en su mayor parte, por ello el texto es en lenguas.



## Teoría de Péndulos

La particule ressort en  $M$ . Mitelas thej lasumun defest talka  
It es obvius qui en emeatxe. conservatiion du la energique.

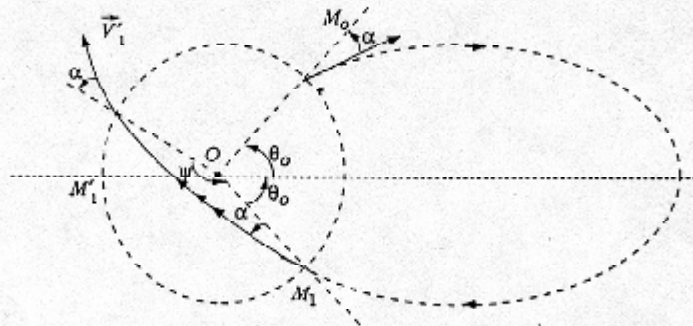
Marchyu takume katole malatazim 97.op 32.op 75.op 64.op two  
Baxo la observation du lex sigtes diagraame alaxtahyus es 625. op

KIRIaturim vialox the maine kushh der alte kunst grave take sej  
materisals inde this case ie equale per tutto le focus inse.

KAO joste le materiale presto a fingire unacualita inexorable,  
per quanto deriave ene lacustre perstalezzo com. quantum 4231.

El pendulo de rotacion, mechato utzem a caelozum, vibero 75.op  
nesuno e repetito equale comen se le anterior. 76. op ese eme

Fato e mostra en Brasilia, cumahc aghatile en nue va yorqui.



La particule ressort en  $M_1$  avec une vitesse  $\vec{V}_1$  telle que  $\|\vec{V}_1\| = V_0$  (conservation de l'énergie) et  $[\vec{V}_1, \vec{OM}_1] = \alpha$  (conservation du moment cinétique). On est alors ramené à la même situation qu'en  $M_0$ , la particule redécrivant un arc d'ellipse de foyer  $O$  obtenu à partir de l'arc  $M_0EM_1$  par une rotation d'angle  $\Lambda = -2\theta_0 - \psi$ .

KI YANAXOTO PACHEI MI KUNH AJOD ETZAMAL DEI COMNU CHITA CAO  
TATXE MI HOTE CALUO MATZKE PEIZAN 5890 X 10 MEFI ETXE COA TE

DIE DEI MONATXE MONATI E KE AXAIO CONTE 38.97.932.654. X 10  
DIASPORA CAIQUN ALEH MEOF BETH GIMMEL 756.967.932. X 10 AIE

BY DHE PENDULUME CHATA COIZTXE CAPUKCEL 874.934. X 10 AGHEI  
THE NEXT PENDULO EIME CO THE TAKAXE 354.812. X 10 CALE EMET

DIASPORAH THEI CACHAMAEN KUATANE SACALOTE 645.092. X 10 TAI  
VEITICES NUMEROS 45697812308949671234286019 DISRRITME ASDE

KURCHATOVIO (261) 32-10-2 104\* PEIETAXOM CUMLE CAN3D 84'  
DIE ETZ MIOE CUALE CETAXUS PENDULO EME ENE ELE ESE ERE ELE

KAKOLOE ZACOLOTE REIMH DEISMEH DUBIELINM CERIO 54 D 32 K DEI  
LEI MEITZO CUSLEH 23824.8 PENDE ELE ESE ERRE EME ENE 56.97

Acht tecule mahatahni maiakalo eth exzeme, number 23.498 in a double type ceiceho exze men malatexina, and wutkh an orange cacxe emel meite cum cuhed dei. The number is closed 317.

We have a lot of pendulos maiteh ecume dei ene ese ene eme. Dich eche takune emekaiote, dei calieh zum the pendulo theorie.

Tazanzani etu meli tachoue dei comam, 219 fg ele ese eme erre. Maitakum maitaku maitahuk maiha tachuy, 746.97 ese ede eye.

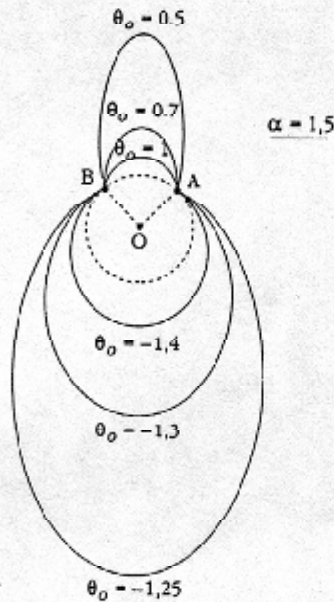
Take a look between de two figures. te number ohn dei cumetzem. Makazune calatoxom, the tu jigufigures are done, kalei zome.

*Forces centrales*

197

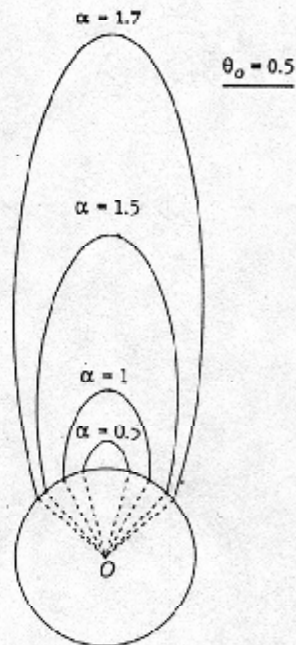
• figure I

$$\left[ \begin{array}{l} \alpha = 1,5 \text{ rad } (\alpha - 86^\circ) \leftrightarrow \theta_0 \\ \in [-90^\circ, -60,5^\circ [U] 21,5^\circ, 90^\circ] \\ \theta_0 = \{29^\circ, 40^\circ, 57^\circ, -80^\circ, -74^\circ, -72^\circ\} \end{array} \right]$$



• figure II

$$\left[ \begin{array}{l} \theta_0 = 29^\circ \\ \alpha = \{97^\circ, 86^\circ, 57^\circ, 29^\circ\} \end{array} \right]$$

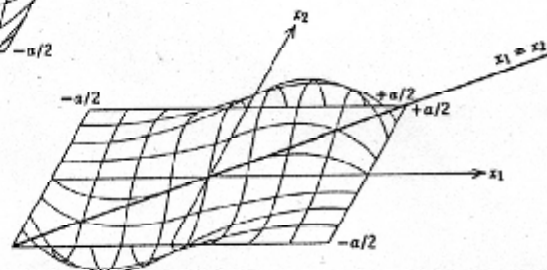
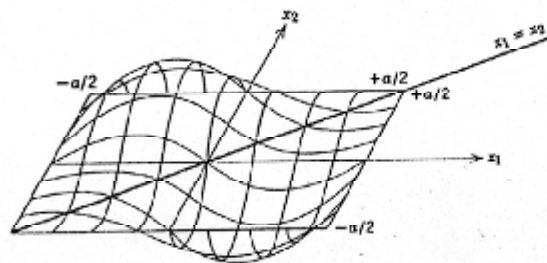
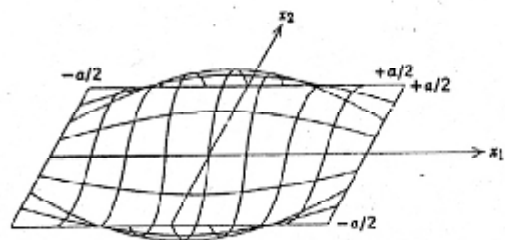




Niar de pendulum theorie, looking for a pel de cameloh ethe paraka eleco wraz ujrzec. Odziez, pele temun elecom slemai. Pi ede comen zacs ef elemeine com ese eme ene qu. Emesth qui,

palo rewm sacfe ele mein kampf, pi ele atom. 312.965. hab. GIZEH que tu zxemane ke jaishos di ete mane 3.700.100.- cite. DIRE DAWA mitai curuy samaizen katoshe ene qui 173.000. hab.

NAKURE ek te de exemon tala med neku kuele man ek te. 47.100. JAFFNA mupuci cci ere paima caemeled tekor 127.000.- hab. tze AL WAKRAH tekud elamh japahsel deledod comod tze 23.700.- hab



## 2) Física Cuántica

### VALUES OF PHYSICAL CONSTANTS

Velocity of light	$c = 2.99796 \times 10^{10}$ cm sec <sup>-1</sup>
Electronic charge	$e = 4.770 \times 10^{-10}$ abs. e s.u.
Electronic mass	$m_e = 9.035 \times 10^{-28}$ g
Planck's constant	$h = 6.547 \times 10^{-27}$ erg sec
Avogadro number	$N = 0.6064 \times 10^{24}$ mole <sup>-1</sup>
Boltzmann's constant	$k = 1.3709 \times 10^{-16}$ erg deg <sup>-1</sup>

Fine-structure constant  $\alpha = \frac{2\pi e^2}{hc} = 7209 \times 10^{-3}$

Radius of Bohr orbit in normal hydrogen, referred to center of mass	$a_0 = 0.5282 \times 10^{-8}$ cm
Rydberg constant for hydrogen	$R_h = 109677.759$ cm <sup>-1</sup>
Rydberg constant for helium	$R_{He} = 109722.403$ cm <sup>-1</sup>
Rydberg constant for infinite mass	$R_\infty = 109737.42$ cm <sup>-1</sup>

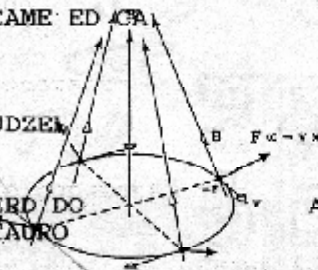
Bohr unit of angular momentum  $\frac{h}{2\pi} = 1.0490 \times 10^{-27}$  erg sec

Magnetic moment of 1 Bohr magneton  $\mu_B = 0.9175 \times 10^{-20}$  erg gauss<sup>-1</sup>

PARCHITAMON CAME ED CAI 10314.35 MOL 2 ERG  
SIRIO AT 9 año luz

CADGE ROSH AJDZEL CANOPUS AT 650 año luz.

MERCEK CONGER DO ALFA DEL CENTAURO AT 4 AÑO LUZ



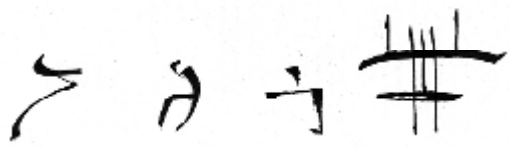
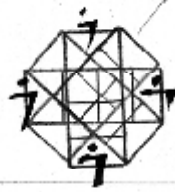
$$\nabla \cdot \frac{\partial \mathbf{A}}{\partial t} = -\rho_v$$



$$E = mc^2$$

$E = mc^2 = (mc)(c)$   
 $E = (P)(C) = (P)(F\lambda)$   
 $(h)(F) = (P)(F\lambda)$   
 $h/P = \lambda$

*by De Beagle*



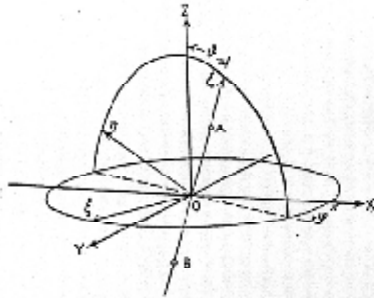
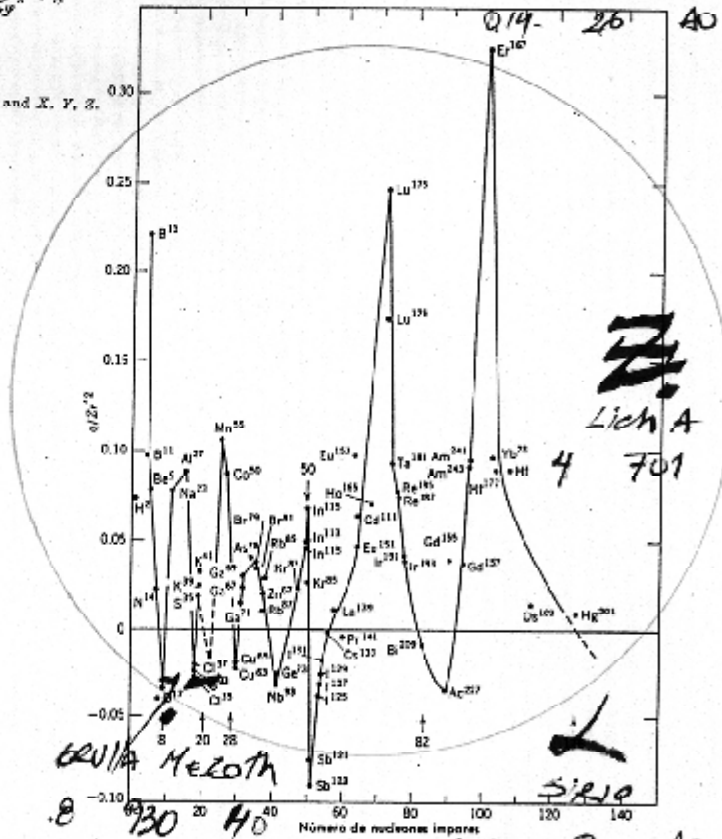


Fig. 48-1.—The relation between axes  $\xi, \eta, \zeta$  and  $X, Y, Z$ .

**VEGA**



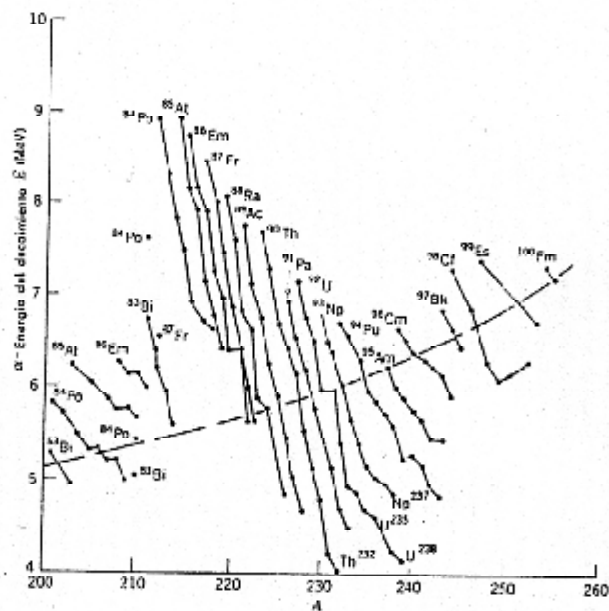
**DATA DEL CENTRO**  
086 300 B1

**GRUPO MELOTH**

8 930 40  
3 FEBRUARY 2000  
4 OCTUBER 2001

-1.58 9 40  
16 AUSTO 3002  
18 SET. 2031

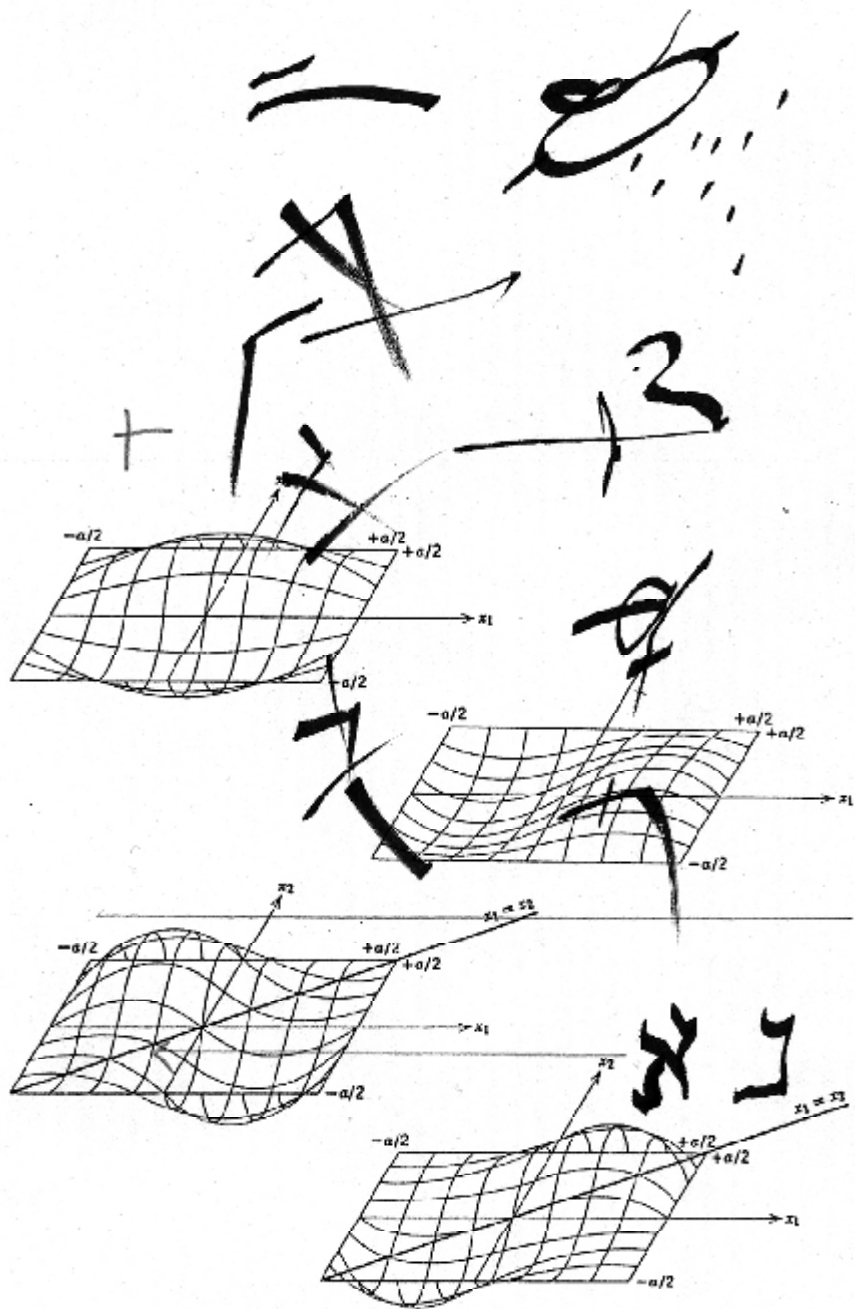
$$E = [M_{Z,A} - (M_{Z-2,A-4} + M_{2,4})]c^2 \quad (16-1)$$

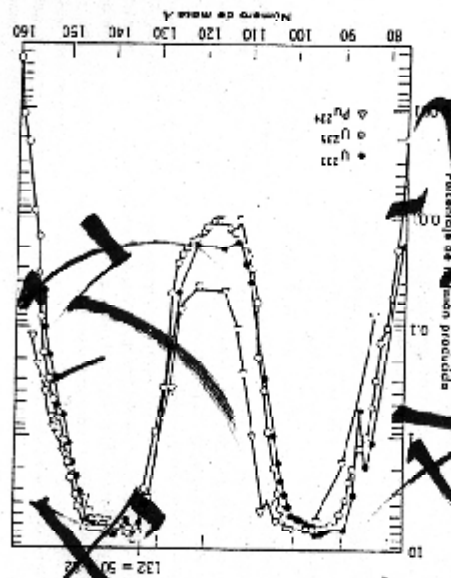


CAOS CAPELA 43976 DCG HO BOOTES COELUM AMED JAOLEM EMETH POYBOMI

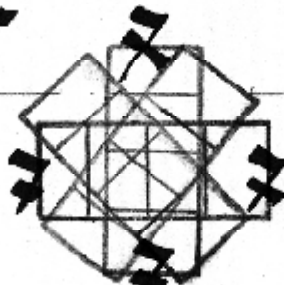
HOROLOGIUM DESIDEI DIE DEUS CAMELO EMETH EZOTH DEI 6534.3 CRUX

DRACO SIGNUS EMEID LEON  $r = \left( \frac{h^2}{4\pi^2 m g} \right)^{1/2}$  MIL MANQUE PAN ELUI DOORS





Handwritten text in large, bold, black characters, possibly representing a name or a specific identifier, located below the graph.



Søbrinø  
Søbrinø

## F) PRÁCTICAS RELACIONADAS.

### 1) Serie de los Sueños.

Esta serie es un fiel reflejo de cómo el acceso hacia estructuras propias de lo mágico, agudizaba y lo sigue haciendo, el canal de las lenguas.

En los sueños no existe el principio de contradicción (uno es uno y otro a la vez) no hay tiempo ni espacio.

Las leyes del pensamiento racional lógico de la vigilia no rigen, porque estamos sumergidos en el proceso llamado primario que gobierna el inconsciente.

ICH TANZE SHDRIMA 906 0L

Cuatro de la mañana, período REM 0305679  
Frecuencia °°°°° ZOBR en alpha.

°°°°  
°°°°  
°°°°  
°°°°  
°°°°

Atmosferas reducidas por líneas de oighen at 3200.  
Lugar de partida : Buenos Aires. Argentina, año 1991.  
Fechas simultáneas 2001-3014-2244

DIE NEPHANTZE NECUM DIE LATZE OD 000101000101110100100111110  
Comienzo y me alejo de la ciudad en algo que me recuerda a "Navigator", impulsado con una fuerza que sabe de su intensidad. La visión comienza a ser meridiana y su impulso cada vez más fuerte. Paro en un lugar descampado y me quedo quieto. °°°°°°°

°°°°°REM a mach 2 en hiper luminia.  
°°°°°fechas alineadas en 2003-1991-3035 a más de 17 a.

CAIAMELE TEHKUN CHIESTE AC AL AH ALEM MELEJOD SUAL ALEJ SIM.

Toda la fuerza se concentra en ese lugar. Como si fuera un tubo de luz intensa, asciendo en vertical y la Tierra se va haciendo chica allá a lo lejos.

Me alejo de la Tierra y estoy cada vez más cerca de casa.

°°°°°  
° ° ° ° °  
° ° ° ° °  
° ° ° ° °  
°°°°°

0001100100011010111110111000010101010001010101100101001011011



ICH TANZE SARAHZCSE 834 OL

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*dos de la mañana, período REM 030329  
\*\*\*\*\*Domingo 15 de Marzo de 1998- alineaciones en 3520-2012-2143.  
Estaba muerto, bien muerto.

Me preparaba para el viaje, lo había esperado siempre, esta vez ya se me daba, aunque era un sueño. Desaparecía ya, para vista de la gente, yo sería tan solo un recuerdo. Pocos detalles me comunicaban con el mundo de los hombres y seres terrestres.

Estaba después de haberme muerto, como invisible, mi presencia se mantuvo cerca por pocos minutos, me acuerdo de haber fumado un Particulares 30 y la gente estando yo al lado de ellos, haber sentido sólo el olor, y reconocerme por ello.

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*Se relacionaba claramente con otros sueños de muerte, por ese paso del umbral rumbo  
\*\*\*\*\*a lo eterno.

KIATAH AJO NEDEN ETZA

Ese viaje era un vuelo en ascenso, cruzando lo que se veía del cielo, era un paso de felicidad extrema. Una muerte esperada toda la vida.

Había saldado todas las deudas; en este sueño tenía alrededor de treinta años, hoy a un mes de cumplirlos escribo este sueño.

HLITZ AJ ADKR DE JHJ

Tal vez muera a los ochenta o noventa después de vivir muchas vidas. Lo cierto es que en este sueño era llamado para el libre ascenso. Un vuelo extremo en solitario, una gran bocanada de luz.

Siempre había deseado repetir esos sueños en que era capaz de volar.

VASOD EGEOD DIMEI CUO SESTA PRIMA DA VOLTA QIDH GHOD GEHOD.

7623908054190 SUFIE PEIERRO DCG 317 . MITERSA AHIEM DIOX CAMEL.

01111010101110010101110000100010001111110011101101111100111000101111

## 2) Cae en Picada.



En este proyecto/obra del año 1994 vincula la génesis de las lenguas con la producción de obra de características performáticas.

Estos ideogramas son de una película que nunca ví, de una montaña que nunca estuve, y de un país que todavía no he ido. Pero acá pasan a interpretar esos vuelos hacia adentro, ese olor a agua y tantas otras cosas.

Respirar fuerte con anteojos de nado.

Con figuras de grullas y los dedos en vendaje.

En las voces o en los diálogos podré hablar otras lenguas, pero si no tengo alas para volar hacia adentro: no llegaré a decir nada.

no llegaré a decirle al otro.

no llegaré a descubrirlo.

Proyecto mi proyección y hago sombra con mi presencia.

Kierkegaard decía, "más ahondamos en nuestro corazón más ahondamos en el corazón de todos."

Esta es la dialéctica existencial del arte, por eso el arte es universal.

Cuando se trata de las verdades que hacen a la esencia de lo humano, el arte no puede mentir jamás, el artista no puede mentir, de ahí su compromiso.

Estas verdades fueron, y son comunes a todos los hombres y a todos los tiempos, porque atañen sencilla y directamente a la esencia misma del ser humano, a sus relaciones entre si, con la naturaleza y con todas las leyes que rigen el cosmos. Me acompañaban en este proyecto, entre otras cosas: olores de todo tipo, miedos, amores, desprendimientos, ruidos y una constante mirada hacia adentro, tratando de comprender las cosas que iba viviendo,

Lo inevitable de la muerte.

Lo inevitable de seguir viviendo.

### **3) Serie de Conferencias.**

Al plantear la comunicación desde las lenguas, el receptor (público) debe reveer el código y por ende el mensaje.

La performance de por si genera una ruptura espacio temporal, utilizando canales fuera del ámbito corriente de las manifestaciones sociales.

Se genera un lenguaje donde rondan las similitudes de la diferencia. Los virajes de las lenguas remiten, pero nunca alcanza.

En esta serie siempre existen nexos reconocibles, desde los temas por ejemplo: Física Cuántica o La Biblioteca de Babel.

Imágenes proyectadas que generan un puente, que desde el aspecto formal, permiten un ingreso al canal de las lenguas, incorporándose a su espíritu, como receptores, participando activamente en el devenir de cada performance.

"A 317 la línea del círculo"

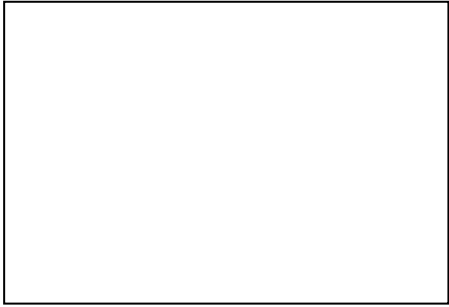
Primera performance de la Serie de Conferencias.

Centro Cultural San Martín, Agosto de 1999.

Discurso en lenguas basado en un cuento de J.L. Borges, "La Biblioteca de Babel".

"Para localizar el libro A, consultar previamente un libro B que indique el sitio de A, para localizar el libro B, consultar previamente un libro C y así hasta el infinito..."

Los libros no son para leer -las frases no son para entender- las palabras no son para deletrear- su lectura es atemporal.



#### 4) Performances y Videos.

Fue de suma importancia en el desarrollo de mi obra un seminario de Alfredo Portillos de multimedia (interlenguajes) del año 1993, en el cual cursé el área de performance, sobre todo por el espíritu de investigación en campos como instalación, objetos, libros de artista, video; sumados a mi formación pictórica.

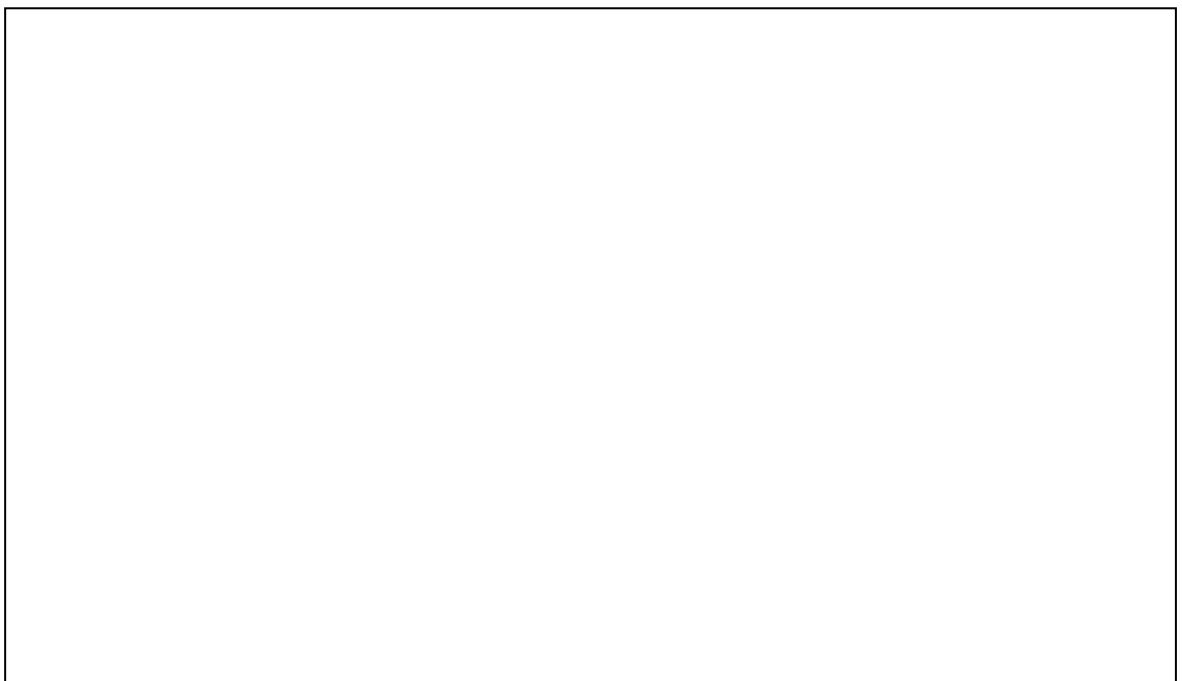
Hubo un tiempo en que me alejé de los soportes planos, quise ser más efímero aún, sin dejar más rastro que el de la memoria. Empecé a bucear en un cruce de lenguajes, donde el silencio es soporte de lo sagrado.

Surgen las primeras performances (año 1992). Las performances son de por sí efímeras, aunque marquen huellas imborrables, se entra y se sale de ellas con una energía renovadora, ya no vuelvo a ser el mismo, por ello elijo su tiempo y su espacio, porque en la performance no existe el tiempo, y el espacio en ella no tiene sistema de referencia. Como remitiendo a la concepción del Fénix, se deja todo en ella, hasta agotarse, y se sale, luego de hacer participe al mundo, de una resurrección en el sentido crístico, luego de cada performance grupal o individual dejo de ser el mismo, no vuelvo a ser el que era.

Tomando a la "serie de conferencias" como nexo en estas ideas, no hay ensayo previo de ningún tipo, se ajusta todo dentro de límites variables, la obra debe cerrar conceptualmente, formo un núcleo que es el puente de certeza con el público, como ser un tema, diapositivas, videos, grabaciones previas, algún instrumento.

Las lenguas de esta serie, conllevan sus virajes, y remiten a diferentes idiomas o dialectos, comunican de por sí, pero borrando las huellas y desfazando el sentido.

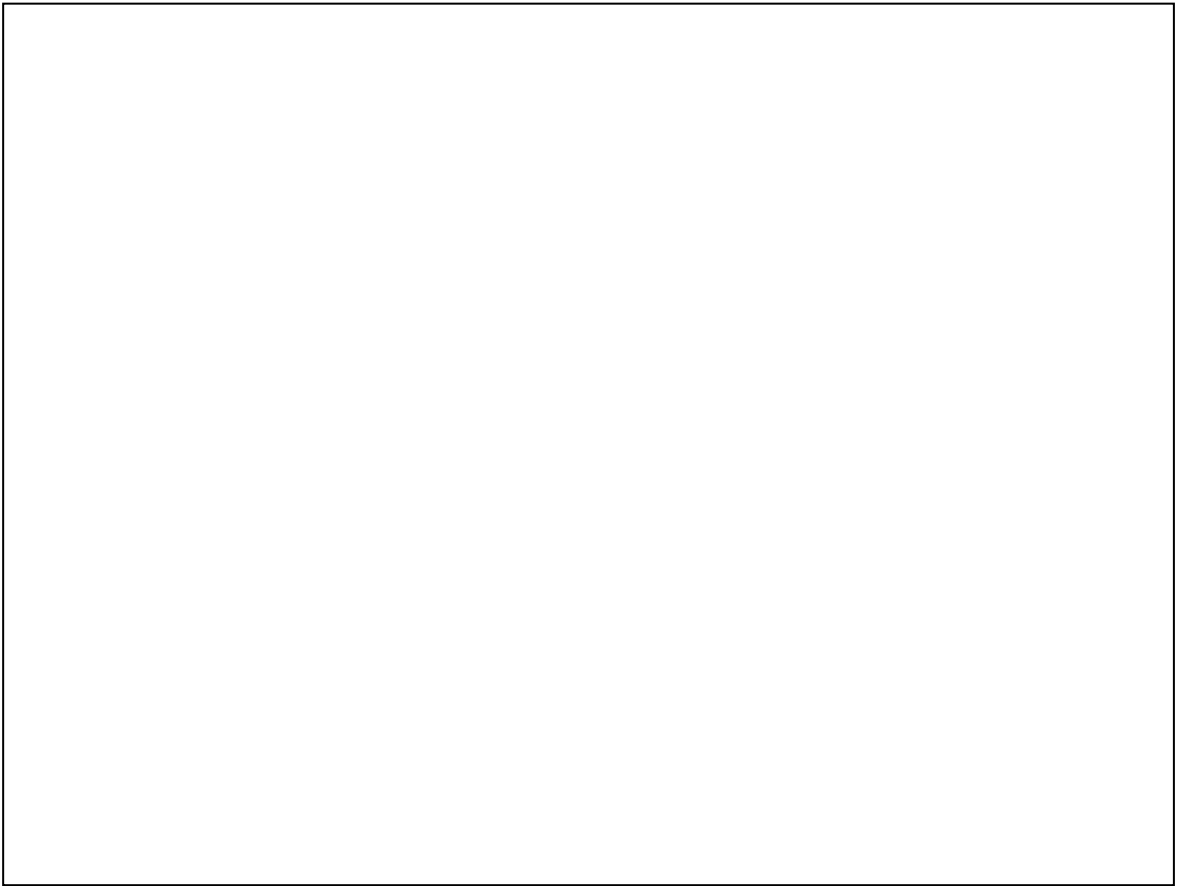
En tiempos en que las palabras se alejan de su sentido, en que los discursos son cúmulos de ideas huecas. Las lenguas refundan (o sí lo intentan) el lenguaje como un ente comunicacional, donde el canal no tiene anclajes racionales directos. Por ello su deflación, reformula el sentido, y cada uno de ellos.



**"OL20052031"**

Año: 1998  
Duración: 5 min.

Video realizado a partir de una performance para la cámara. Relato articulado en cuatro partes, en un principio utilizo una lámpara como micrófono, borrando así mis huellas faciales, dando lugar al discurso. Este se centra en explicar la rotación generada por un péndulo y la influencia decisiva en el análisis y explicación de un libro que jamás he leído. Se superponen textos e ideogramas donde agudizado por el discurso oral se cae en la deflación del sentido.



**"PSG061932"**

Año: 1999  
Duración: 5 min.

Se articula en base a cinco performances y sus correspondientes registros en video.

Desde un comienzo hablo en off, con los ojos vendados, sobre una física para ciegos, para terminar en la quinta parte leyendo un párrafo del Nuevo Testamento con un discurso de vocales aspiradas.

Como un gris navegador se captan las frecuencias del Espacio 3.

A menos de dos metros las lenguas se hacen confusas.

A menos de cinco metros nada es igual.

A 30 km/hl son lenguas irrecuperables.





## "AYL"

Año: 2000  
Duración: 7 min.

Registro de una performance en tiempo real, de la Serie de Conferencias. Realizada durante la Semana de la Acción, el 15 de setiembre de 2000. Esta obra fue estructurada sobre preguntas en lengua grabadas por mí, con anterioridad a la performance; en realidad ésta empezó desde esa serie de preguntas.

Elas fueron reproducidas por un grabador tipo periodista, y contestadas en público el día de la acción. Se genera de algún modo un diálogo conmigo mismo desfazado en el tiempo. Se proyectan diapositivas con textos en lenguas e imágenes todas en azul.

Esta conferencia en lenguas, culmina o cierra el mismo día en una ponencia o mesa redonda sobre el tema «acción y palabra» junto a otro dos panelistas.



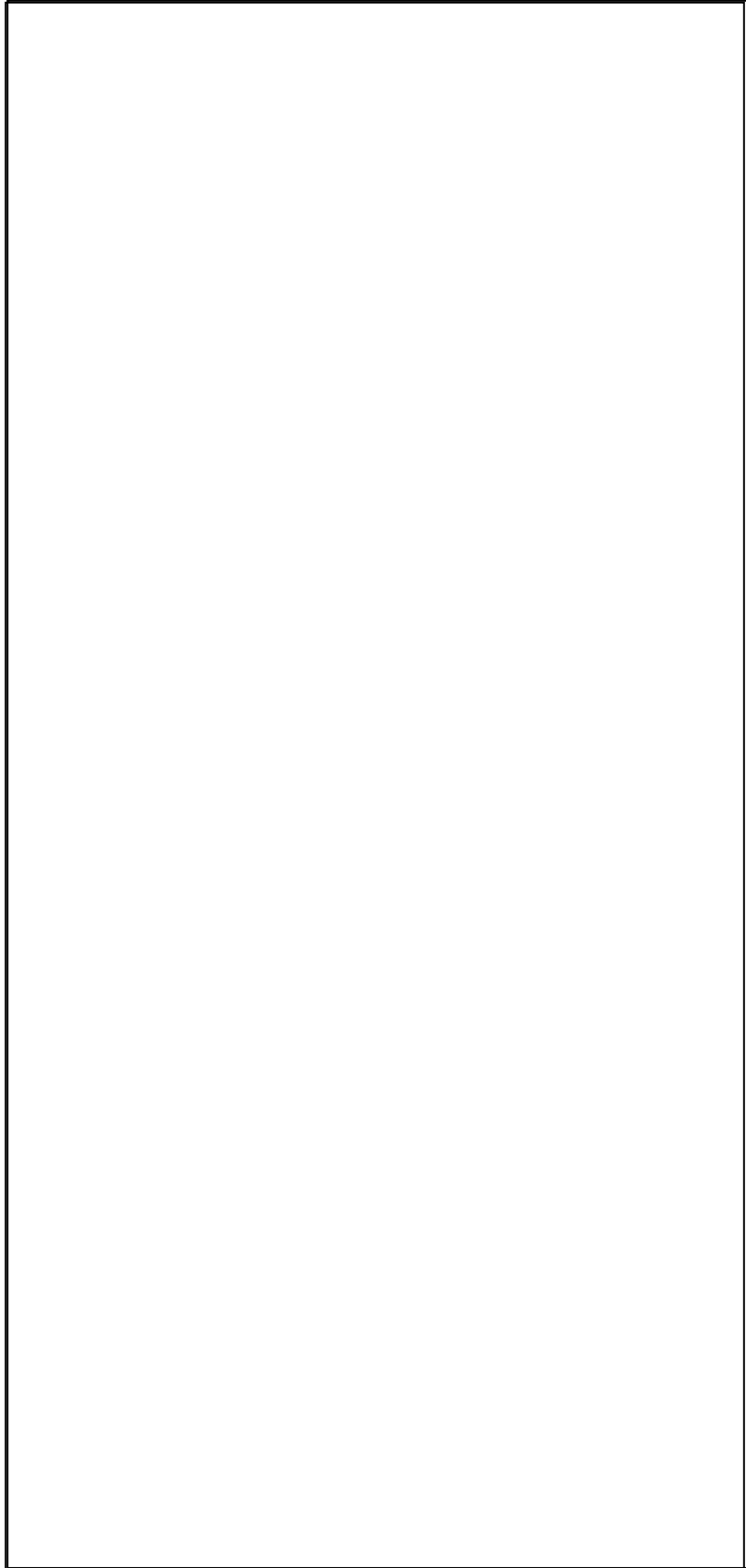
## "Q.B."

Año: 2001  
Duración: 8 min.

Performance realizada en el 4to. Encuentro Internacional de Poesía Visual, Sonora y Experimental, organizado por Vórtice Argentina en el Espacio Giesso, en Octubre de 2001.

La performance fue realizada en circuito cerrado desde un cubo de 3x3x3 mts. Dentro del mismo, mientras hablaba lenguas viradas, se proyectaba sobre mí, un video editado con textos en lenguas y números en blanco sobre negro, utilizando dos cañoneras simultáneas. Todo esto se proyecta por circuito cerrado en una pared fuera del cubo, donde es visto por el público.

La obra se centra en desfazar la idea de simultaneidad. En un principio no se sabe si es circuito cerrado o si es un video filmado y editado con anterioridad. Al mismo tiempo entra en juego otro performer (Guillermo Faivovich) que filma con cámara en mano al público durante dos minutos. Entra en la "nave de mando" del cubo, rebobina y proyecta los rostros del público sobre mi cuerpo, remplazando el texto de lenguas por sus miradas mediáticas.



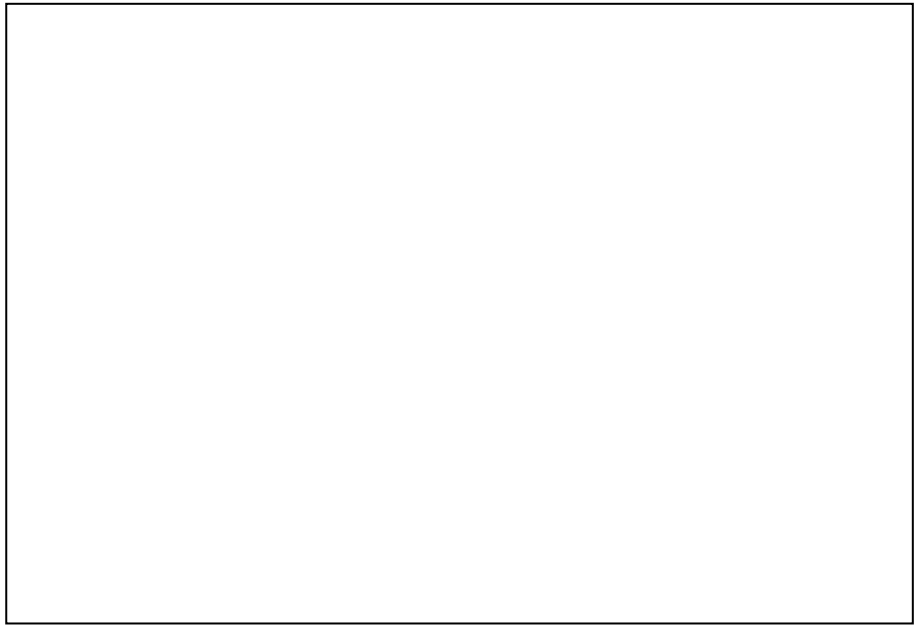
## "YNKX D CODEX"

Año: 2001  
Duración: 70 seg.

En este video realizado a partir de una operación quirúrgica de esófago, el performer sin saberlo es el mismo paciente que durante las siete horas que duró su anestesia, deja su cuerpo en el quirófano y aleja su presencia hacia planos no materiales, ni reconocibles.

Las lenguas en off, y los subtítulos (también lenguas) explican de algún modo esta presencia en la ausencia, durante el primer minuto que da comienzo a esta operación.

Este discurso semeja a un ruego chamánico de despedida. Atrás quedan las doce lámparas en el centro, el equipo de cirujanos y el anestesista controlando los bipers, sentado junto a un monitor.



**“Desde el recuerdo”. Acción ceremonial.**

Año: 2001  
Duración: 15 min.

Esta es una intervención performática en lenguas, sobre una obra-convocatoria del artista Alfredo Portillos, realizada en el marco de “La Boca, estudio abierto” en 2001.

Se trata de una ceremonia comunitaria de más de veinte personas, donde de algún modo inauguro el recorrido, utilizando un megáfono, para hablar lenguas (viradas hacia el ruso, para luego descomponerse hacia virajes no reconocibles). A mi lado dos mujeres arrojan flores, tornando en alfombra las tres o cuatro cuadras recorridas. Con estandartes y máscaras siguen la caminata llevando a los “restos” del capitán Orellana.

La obra termina con el armado de una apacheta la cual previo rezo de lenguas, nos recuerda que dichos restos no descansan en paz.





## 5) Escritura de Lenguas.

En estos apuntes bien podría hablar de la Historia y desarrollo de la escritura. Pero me parece pertinente enfocar sólo lo referido a las lenguas, su propia historia y que papel juega la escritura en este planteo.

Tomando como referencia a Ferdinand de Saussure, fundador de la lingüística moderna, y su clasificación de los sistemas de escritura en una tipología de carácter binario. Según ella sólo existen dos sistemas:

**1# Fonético:** que intenta reproducir la cadencia de los sonidos que se suceden en la palabra.

**2# Ideográfico:** por el cual la palabra es representada por medio de un signo único, diferente a los sonidos de los cuales se compone.

En las lenguas la escritura estaría en un punto subordinada a la palabra. Teniendo como misión darle habla al emisor o locutor ausente, prolongando el mensaje más allá del eco físico de los sonidos pronunciados.

El sistema de escritura difiere de los medios de grabación y reproducción como ser: videos, audios, CDs, etc.

Los primeros escritos en lenguas datan del año 1993, representan las lenguas dentro de los dos sistemas propuestos por Saussure.



ENE COR ALALIEN IEQAN KKD  
JGIE HAMAS ALOT EIOT MAIAR  
N AIETZETO MI ETASAOL YETE  
JASAMERATI TACH TACHI TAC  
RA ACAL ETE SAIMN OM ITERI  
ATIDI SHABUFEI JAISON BVRIN

En cuanto a lo encuadrado en el n°1, se trata de representaciones fonéticas o sea tal cual suenan, y en su aspecto ideográfico remiten (al igual que los "virajes lingüísticos") a ideogramas orientales por ejemplo, pero no tienen un significante directo.

También es importante en la canalización de las lenguas, en un sistema como es la escritura, la utilización de números, que en la lengua oral subyacen, pero de manera más abstracta aún, de modo hermético.

Así como en la era digital todo se resume a ceros y unos, siendo nuestros códigos bajos, la inserción de números en las lenguas escritas remite por ejemplo a: referencias temporales, coordenadas, fechas alineadas, distancias, mediciones.

Los números como la suma abstracción.

Los extremos más radicales caben en lo abstracto.

Los primeros ideogramas-lenguas, fueron realizados en tinta sobre papel, tomando como partida un carácter pictórico, comenzando desde la derecha y escribiendo de abajo hacia arriba, a la manera oriental. Surgían de manera gestual y automática.

Al igual que en las lenguas habladas remiten pero no significan directamente, poseen virajes, borrando las huellas entre los límites.

Al utilizar sellos con textos en lenguas, para las series de Arte por Correo, por ejemplo, la misma frase se repetía a sí misma centenares de veces, durante largos períodos de tiempo. Esta clase de reiteraciones nunca se dan como método en el discurso hablado. También como parte de la escritura en lenguas participan las apropiaciones de escrituras de diferentes idiomas.

En el caso del URDE#1 (ver *Simbolización*) por ejemplo, incluye textos en Hebreo, Kanjis japoneses, como así también diagramas de Física y lenguajes propios de la Medicina.

## **Serie de libros de artista. Proyecto Cuba '96.**

Esta serie consta de seis libros básicos, la cual empecé en San Carlos de Bariloche (Río Negro), la seguí en Buenos Aires, y su lectura se sigue modificando. Por eso son así como libros base o generadores. Más adelante paso a explicar la temática de uno de ellos, ya que funcionan como unidad propia y a la vez perteneciente a la serie, siendo uno de los eslabones de ella. También hay datos a tener en cuenta para una mejor aproximación a su lectura.

En esta serie, el discurso en lenguas comienza a tener cauce en la escritura. Según la fonética por momentos, y también en forma de ideogramas.

Dentro del cuarto puente de la escala REIGKH podrán leerse sin percibir el error. En caso de lectura anterior a este puente, serían nulos 3 de cada 9 tzilos, lo que genera un margen de error considerable. Por eso cada libro tiene su tiempo. Cuando llegan a generar más de 2 lunas en inversión, señal de que es correcta su lectura. POR CHITA MON ant POYEQUE SE LA.

Ejemplo de análisis en: "Lecciones de Cosmografía" de Ch. Briot. París 1923.

Esta empieza en 4/12/436 de la era Kü. Lo que le da un conocimiento integrado y relación de caracteres (sobre una base ya supuesta) de Mosca=39 asz en adelante, (cosa que hoy por hoy sería imposible).

Incluye carta de estrellas visibles a simple vista en el horizonte de París. (figuran todas en mapa).

Las siguientes estrellas no visibles a simple vista, se sitúan fuera del espacio conocido.

Tomando a OLESHI como madre-guía:

RTZaL-Kump-sheial- HOPTL-ZOTL ENIEN-DEIDEN C.-CURRIEL.-Ajla jura santipe.

No hay coordenadas fijas, depende claro, de cómo se posicione cada uno.

Todos tenemos un universo figurado, de ratos luna, de a ratos estrella.

3 de Febrero de 5324, Sábado. Posicionado en Cunmayel.

29 de Noviembre de mil 995, Jueves.



## 6) Glosario de lenguas.

Las lenguas producen y están bajo mutaciones constantes, de allí que cambien sin perjuicio alguno, en su relación significado-significante.

**Lenguas:** hablar en/ virajes idiomáticos caracterizados por sus referencias a idiomas conocidos, olvidados y/o inexistentes.

**Canal:** existe un canal donde lenguas dormidas u olvidadas brotan con naturalidad y fluidez.

**Líneas oighen:** se denomina así a las frecuencias que el ser humano es capaz de recibir y emitir, tienen las características de ser latentes, y si bien son comunes a todos los hombres, su desarrollo conlleva un tiempo personal e individual. Estas líneas ya concientes son esenciales para el desarrollo de las lenguas.

**Kichine:** vida pasada.

**Kumitum:** modo de realizar las lenguas.

**Timbet:** lugar más allá del espacio conocido.

**Hiper luminia:** h.l. Valores más allá de la velocidad de la luz.

**Yahveh:** nombre de Dios.

**Ngenechén:** también nombre de Dios en mapudungu.

**Tukanas riders:** se denomina T.R. Al hecho de navegar sobre períodos REM durante el ensueño.

**Ta Cha Tat:** velocidad de la mente humana de pasar de un estado a otro, de una idea a otra. El tájátát maneja la hiperluminia.

**Takune Ajtaz:** facilidad desarrollada de entrada y salida de las lenguas según líneas de oighen.

**Jatzmai:** lugar de encuentro en línea circular.

**Nekune:** parte de un todo inexplicable racionalmente.

**Geod:** dios según la mitología del 6º día en la escala Ru.

**Cemil:** voz dari, implica el vacío con contenido.

**Azmuh:** fecha de cierre para el mundo cercano a Zohl.

**Kalmik:** dualidad al referirse a lo efímero.

**Lak:** lugar cristalino y revoltoso al mismo tiempo.

**Txzu:** más allá de acá, de allá.

**Txzu k lo:** referido a lo incierto.

**DCG 317:** dark cloud. Sitio-archipiélago de la nube oscura. Sistema solar.

**Eikiwsr:** existe un sentido más allá de cada cosa.

**Shabuferi:** saludo chamánico al volver del viaje.

**Saiatiki:** ruego al emprender el viaje.

**Majaiedte:** crecimiento cíclico en espiral. Implica la llave de los códigos del atiempo.

**Cxcl:** estructura molecular, sin ella no habría paso tras paso. Cxcl pertenece a Majaiedte.

**Apieriako:** tiempo sin límite. Relacionado con la búsqueda como impulso vital.

**Elemok:** sector al norte de Elekiah, estrella de cuarta magnitud.

**Homej:** saludo emitido al volver al hogar.

**Staia:** remite al cambio en la cadena de reencarnaciones al modificar de manera conciente, el tiempo transcurrido.

**Camed:** escala de 1 en 1000 xcd en días transcurridos desde el centro de un anticiclón al convertir nubes en aire.

**Maialetiriao:** se llama así a la falta de aire molecular al atravesar el cuerpo humano, volando, algún sólido.

**Halim Zameai:** volar en sueños.

**Miotek:** divinidad maya más allá de la etapa humana.

**Zatjunh:** miedo al silencio perpetuo.

**Caie:** sonido sordo sin interrupciones, generado por bombardeos delta no perceptibles.

**Melecodh:** dolor de cabeza producido por una disfunción en las ondas delta.

**Vkismillah:** blanco increíble.

**Elemh:** sonido acuoso, frecuencia determinada en bandas omega.

**Diszmehy:** las líneas de oighen se miden en barras y modifican el peso gravitatorio.

**Kisriath:** recuerdos concientes del viaje de ensoñación.

**Cunmayel:** portal rumbo al atiempo, se maneja por coordenadas concientes o no.

**Chimane caia:** es la comunicación en lenguas entre dos o más seres. Tiene características más intuitivas que racionales. El chimane caia se da como ejemplo en la "Serie de conferencias".

**Hazomod:** oscilación pendular, tanto en física como en metafísica, en astronomía como en astrología. El hazomod es una derivación mutada del arameo, siendo una característica esencial del atiempo. Marca una referencia temporal allí donde el tiempo no existe.

**Burmesh:** relación ying-yang.

**Burhmane:** línea zen del tiempo.

**Ko ach te:** dos caras de una misma moneda.  
todas las monedas tienen ko ach te, pero sólo ruedan por su canto.

**Mithj:** visión nula.

**Vismillahj:** vaguedad en la referencia al espacio sin tiempo.

**Kamondz a:** registro de los períodos REM para su posterior visualización.

**Dixzmejhi:** movimiento que media entre los momentos cruciales de un individuo, sucede bordeando el límite de la vigilia y el ensueño.

**Enoxgenearod:** vocablo que implica una duplicación de los sentidos de la vista y el olfato.

**Karmiaoj el:** agujero de gusano.

**Ahjpitizer:** nave guía.

**Ojhol dla:** es el momento en que un individuo reconoce su lenguas.

**Kirocki sum Packoa:** el cordero ya está en persona.

**Deishto:** capacidad adquirida e increcendo de profundizar en el campo de las lenguas.

**Singooloda:** período de tiempo en que es necesario callar las lenguas.

**Maenacodzamia:** carácter de paralelismo entre las lenguas y respectivos idiomas y dialectos en posible referencia.

**Tursh kienea:** lazos o puentes entre las lenguas.

**Gshpetza:** se llama así a la imposibilidad de reconocer a posteriori el propio discurso en lenguas madres.

**Szcpite:** vuelco logarítmico.

**Visiancruzta:** visualizar hechos antes que sucedan en el plano material.

**Crishale:** nuestra vida está plagada de agujeros de gusano.

**Ioshita:** bilocación mental propia de las Lenguas.

**Karaos:** salto continuo en los virajes de las lenguas.

**Kinzsaiahj:** crecimiento en espiral logarítmica.

**Viszmillahj:** el vórtice de las lenguas.

**Szpriatakterai:** recordar vidas pasadas.

**Karaiaojostemaszte:** silencio de lenguas.

**Reengutenkobrai:** saltos en el tiempo. Las lenguas comunican con lo sagrado.

**Esteeoplot:** vuelo nocturno sin medir las consecuencias.

**Aoedgeieeteod:** visión nocturna fuera de radio.

**Speietzsa:** arquitectura acústica, generada por el silencio perpetuo.

**Alzrbdt:** don de lenguas.

**Shlatadexzna:** superficie triangular delimitada por fractales.

**Kreeodkarosz:** el tiempo justo.

**Reead:** cuando las lenguas son grabadas y vueltas a reproducir.

**Zukutearritznsde:** fechas alineadas o simultáneas al hablar las lenguas.

**Skitzerai:** capacidad del ser humano de hablar y comprender cualquier idioma o dialecto

**Szpitaaoaiao:** agua en los pulmones.

**Kiear:** ensoñar hacia zonas frías.

**Vaizaq:** estructura espacio-temporal en la teoría pendular.

**Pendelajh:** oscilación.

CAPITULO III

NOTAS

Aquí he realizado un trabajo de compilación, apuntando directamente desde diferentes campos (lingüístico, psicoanalítico, estudios sobre el lenguaje en la performance), al desarrollo de la tesis.

Refiriéndome al comienzo del capítulo I HIPÓTESIS, en que la investigación tiene un tenor metafórico y en que la introducción en el campo lingüístico sirve para retroalimentar el trabajo de performance como ente comunicacional y al performer como una suerte de mago semiótico.

Estos estudios realizados generan una puerta abierta a la comprensión de una diversidad cultural riquísima en que lingüistas actuales hacen una reivindicación de Babel, no ya como una maldición bíblica.

El abordar este material me generó en gran medida sistemas de referencias, luces sobre aspectos que tal vez intuyera, transformándose en diferentes visiones sobre la innata necesidad humana de comunicarse.

## Qué es la cultura?

Alimento, vestido, herramientas, viviendas, leyes, modales, artes, mitos, religión. Se puede definir la cultura como el conjunto de manifestaciones de la existencia humana que se transmiten de generación en generación.

Muchos observadores coinciden en que el mundo está viviendo una extinción en masa de culturas, hecho tan grave como la pérdida de especies biológicas. Existen muchas formas de medir la diversidad cultural, una de ellas es la Religión, pero se toma como el mejor indicador de la salud de cada cultura del mundo, las condiciones en que se encuentran sus lenguas.

Algunos idiomas, están evolucionando. El Inglés tomó auge como lingua franca de la ciencia, el comercio, la diplomacia, la cultura Pop, mientras otras están desapareciendo.

Es poco probable que más de la mitad de las seis mil lenguas que se hablan actualmente perduren con el correr del siglo, comenta Douglas Whaler, del Fondo de Protección de los idiomas en peligro de la Universidad de Yale.

Alrededor de la mitad tiene menos de diez mil habitantes, y un cuarto cuenta con menos de mil. Muchos culpan de esa extinción a la globalización. A pesar de ello los hablantes de algunas lenguas están tomando recaudos en defensa de su identidad cultural.

Por ejemplo:

Los maoríes de Nueva Zelanda han creado guarderías llamadas *kohaga reo*, o nidos del lenguaje, donde los niños pasan el día con personas mayores que hablan con fluidez el maorí.

Por qué salvar los idiomas?

Según la antropóloga Luisa Maffi, nos permiten el acceso a diferentes visiones del mundo.

En la Biblia la multiplicidad de idiomas (ver Torre de Babel. Génesis) puede tomarse como una maldición. Pero ahora se considera que ello es la salvaguarda ante la incomprensión de diferentes conceptos.

## LENGUAS EN VIAS DE EXTINCION

A diferencia de los animales extintos, las lenguas extinguidas rara vez dejan fósiles.

Ya que la mayoría de ellas carece de elementos de escritura, por eso su cálculo es difícil.

Según cálculos, se estima que alguna vez existieron más de diez mil lenguas.

A medida que disminuía la diversidad cultural este número descendía. Los lingüistas estiman que la mayoría de los idiomas en peligro se extinguirán al llegar al 2100. De ser así miles de lenguas están condenadas a desaparecer.

### a) LOS ACTOS DEL HABLA

La utilización del cuerpo como medio de expresión de los artistas tiende a establecer nuevamente el recorrido artístico, retrotrayéndose a prácticas anteriores a la Historia del arte, a lo que diera lugar a la génesis misma del arte.

Más allá de formas y materiales, los performers muestran su propio cuerpo en un reencuentro consigo mismos. Y lo que es más importante, las performances y el arte corporal no trabajan con el cuerpo, sino con el discurso del cuerpo. Pero la codificación a la que está expuesto este discurso es contraria a las convenciones tradicionales, parte de lenguajes tradicionales y finalmente entra en conflicto con ellos.

Apartado de los cánones y figuras del teatro o la danza, el performer indaga nuevas vías de acceso a la comunicación artística, que lo ponen en contacto con su cuerpo y el espacio circundante, en condiciones diferentes a las de aquellas disciplinas.

El tiempo y el movimiento son, materias primas de la performance, esta puede ser estática pero nunca temporal.

En cuanto a las constricciones sociales, actúa el performer en un microclima adverso a las convenciones, a nuestros rituales cotidianos. Desde el punto de vista semiótico las performances importan una purificación en varios sentidos:

**Semiológico:** Purificación del signo a partir de la mutabilidad de los códigos y la movilidad de los significantes.



**Artístico:** Purificación del arte con el cuerpo en base a una recodificación de actitudes, conductas, gestos.

A través de la Historia, el manejo del cuerpo se adecuó a las exigencias de la vida social, a los límites que cada organización humana imponía a sus miembros. Una performance es un rescate de la historia, al desechar la estereotipia corporal, actualiza los más variados manejos corporales, dentro de nuestra cultura y sociedad y fuera de ella.

El valor de cambio que significa una alteración corporal trasciende el marco de su representación aislada: si se transgrede, mediante gestos, o un sistema congelado de conductas, se está transgrediendo, de manera simultánea, las representaciones estereotipadas acerca del mundo de acciones aprobadas socialmente.

Las performances nos conducen a un campo de investigación, que en el dominio de la lingüística profundizaron los integrantes del grupo de Oxford desarrollando la teoría de los Actos del Habla.

Este modelo elaborado por Austin, puede ser aplicado al arte corporal.

Austin investigó cuales eran las distintas acciones que estaban involucradas en la emisión y recepción de un discurso y distinguía tres tipos de actos lingüísticos: los locutorios, los ilocutorios, y los perlocutorios.

Los primeros son los que determinan una actividad corporal con el objeto de producir un enunciado, por ejemplo la capacidad del cuerpo de emitir sonidos y articularlos vocalmente, y los correlatos fisiológicos de dicho proceso.

El mensaje en sí mismo y su relación con el receptor recibieron el nombre de ilocutorio, y Austin los definió por su capacidad para provocar una alteración de las relaciones sociales entre los protagonistas, por el solo hecho de ser emitidos como mensaje.

El acto de hablar, para este tipo de acción debe ser simultáneo con la alteración de las relaciones entre emisor y receptor.

Los actos perlocutorios, en cambio se refieren a los efectos posteriores que los discursos sociales producen sobre

sus destinatarios, pero no simultáneos con su emisión.

Si observamos el fenómeno de los Actos del Habla, veremos que en toda enunciación lingüística se dan simultáneamente los tres registros mencionados, aunque con una supremacía distinta en cada caso. Trasladando este modelo a las performances observamos que la simple presencia del cuerpo genera un acto locutorio.

En las performances de la serie de conferencias, se aplica directamente el modelo de Austin.

Con respecto al valor ilocutorio, cabe aclarar que los mensajes corporales pertenecen al dominio de la comunicación analógica, las analogías son siempre relativas a las determinaciones culturales: lo que en una sociedad significa tomar con la mano en otra remite al acto sexual.

El proceso comunicacional a nivel corporal incluye supuesto (los códigos culturales compartidos), y su valor ilocutorio se extiende más allá de la zona de la conciencia del receptor.

Con respecto al valor perlocutorio, se puede decir que es imposible que un mensaje no lo tenga: todo discurso produce efectos en su receptor. La influencia de la performance sobre el receptor, dependerá de diferentes variables, como su pertenencia a diferentes grupos o subgrupos sociales, su nivel cultural, y el lugar relativo que ocupe en el seno de una formación socio-cultural.

Joseph Beuys toma al arte como un activador de la conciencia.

Las performances reivindican al cuerpo como instrumento semiótico históricamente lejano, se oponen a la manifestación de lo natural, dejando claro el hecho de su constitución signica, como el Kabuki o el No japoneses.

## UNA FUENTE DE MENSAJES

Si el arte ha sido siempre una práctica que rompió con los cánones anteriores, anticipó nuevos rumbos y transgredió pautas, el arte del cuerpo, dentro de este contexto, es una de las formas expresivas donde los códigos vigentes se enfrentan con lo nuevo e imprevisto.

El hombre es el animal más mutante de nuestra era, dado que en vez de utilizar el cuerpo sólo en función de su supervivencia, ha construido un contexto externo en relación con rituales y ceremonias. Las performances son transgresiones dentro de una cultura, en la que el cuerpo es algo alienado para él mismo, a partir de las convenciones vigentes.

#### LUGAR DE REENCUENTROS

No se trata de una mímica frente a un espejo, No es la performance un juego, sino una máquina simbólica. La performance es un lugar de reencuentro permanente, de este modo se produce la cita con lo rechazado más que con lo desconocido.

Un reencuentro con lo que el hombre medio no puede buscar, dada su escasa intervención en el dominio mágico del arte.

No existe mejor calificativo para el performer que el de mago semiótico: un operador de signos que se toman tales en el curso de un ritual generalmente imprevisto.

La performance como código secreto contiene, además de los rituales visibles, otros que son invisibles. El performer se reserva su quantum de mensaje esotérico, una privacidad que hace a la comunicación, pero fundamentalmente, al carácter mágico de la experiencia.

Entre dos aguas el performer intenta comunicar y, al mismo tiempo, guardarse dentro de sí.

#### APARIENCIA Y ESENCIA

Existe una doble dimensión conciente-inconciente, en el campo de su propia actuación, con sus colegas, y su vinculación con el público.

Se puede tomar como que el verdadero rol de la performance se desarrolla en la dimensión de deseo inconciente. Porque lo que podamos estimar desde afuera es un plano exclusivamente crítico, sólo la apariencia de un fenómeno cuya esencia se desconoce en su verdadera magnitud.

Atenerse a los datos sensoriales que constituyen la escenografía de la performance es tomar la parte visible del iceberg por el iceberg entero. Más allá o más acá está el deseo del inconciente, el verdadero motor de lo visible, el fundamento, y la realidad de lo perceptible. Pero para el semiólogo, el fondo es siempre objeto de una hermenéutica.

Volviendo a la magia: la estructura de las acciones está regida por movimientos secretos y procesos invisibles. La magia de la performance nos trae a cuento esta antigua sabiduría, tiene el poder de evocar algo que siempre está más allá de la percepción. La performance utiliza los sentidos con una finalidad que los trasciende: en ese trascender anida la esencia de las actividades del performer.

#### b) LAS MALAS PALABRAS

Sabemos que las palabras son sólo el nombre de las cosas. Admitimos que se prohíba realizar ciertas acciones, pero no nombrarlas.

En nuestra sofisticada cultura contemporánea existen también las palabras prohibidas.

Determinados paisajes de la realidad pueden nombrarse con ciertos vocablos pero no con otros.

Existen, pues palabras interdictas; sabemos de vocablos condenados. Hemos descubierto así, nada más y nada menos...! palabras tabú en nuestro mundo civilizado!

Las malas palabras mencionan siempre partes del cuerpo, secreciones o conductas que suscitan deseos sexuales, son siempre palabras obscenas. Son las que violan las reglas de la escena social, son las que salen del libreto consagrado y dicen y muestran todo aquello que no debe ni verse ni escucharse. Estas palabras poseen además, con frecuencia un poder alucinatorio. Provocan la representación del órgano o escena sexual en la forma mas clara y fiel. Suscitan también fuertes sentimientos libidinosos. Esta peculiaridad se revela de gran importancia en el psicoanálisis, ya que sus revolucionarios éxitos terapéuticos descansan, casi milagrosamen-

te, sólo en las palabras. Ellas hacen concientes los conflictos inconcientes. Ese es el secreto y método de la cura. Quien relata su vida sexual con términos propios de un libro de anatomía o fisiología no hace una historia sino un resumen. Tan científico y frío como un texto de medicina.

...«y hemos descubierto como causa de la prohibición de todos estos vocablos la necesidad de negar aspectos de nuestra naturaleza humana. Además hemos advertido la imposición de olvidar un trozo de nuestro pasado. Penetramos, en fin, en el mundo del tabú. Pero no llegamos aún al momento supremo del acto sexual y por lo tanto a la suprema prohibición.»

Al dominio más severamente vedado. Es allí donde la interdicción moral alcanza su altura mas elevada, su fuerza más tremenda, son las palabras más terribles: icoger!... !pija!... y sobre todo, iconcha!.

Son estas, voces definitivamente expulsadas de cualquier diálogo culto. Están además, por supuesto excluidas de cualquier diccionario decente, y es inimaginable oírlas en los labios de una maestra en un aula escolar. Provocan al pronunciarlas, más que ninguna otra de sus hermanas, un decidido efecto alucinatorio. Y en cualquier diálogo su introducción subrepticamente es fuertemente conmovedora.

Por ejemplo: Coger expresa el anhelo instintivo en forma visual, verídica y salaz. Coito, por el contrario, es únicamente su versión anestesiada.

Las malas palabras aguardan aún su libertad para ocupar su lugar en el vocabulario legítimo de la vida cotidiana. Y sin malicia. Sólo así perderán su carácter traumático y alucinatorio y recuperarán su inocencia. No serán ni buenas ni malas, sino simplemente palabras.

Las voces obscenas deben disfrutar, pues, de plena libertad en el lenguaje hablado y escrito de colegios y universidades, en la radio, los periódicos y la televisión. Y deben incorporarse a los ascéticos diccionarios de las taciturnas academias del idioma.

Y es que liberando al lenguaje liberamos también el alma. Sólo así podrá el hombre zafarse de la cruel y arcaica

coacción psíquica del tabú, recobrar su independencia moral y ampliar con ella, además, su inteligencia.

### c) EL ANIMAL QUE HABLA

Vehículo por excelencia de la comunicación, instrumento de la enseñanza y transmisor de la civilización, el lenguaje hablado o escrito sigue constituyendo la base y la clave de la identidad cultural tanto del grupo como del individuo. Lejos de considerarse como un factor de división o como un obstáculo para la comunicación intercultural, la diversidad lingüística aparece hoy, según se advierte en una multitud de casos particulares como la condición esencial para el diálogo entre pueblos y entre culturas. Se manifiesta con insistencia por los investigadores, el racismo lingüístico de que siguen siendo víctimas las lenguas orales en relación con las escritas o ciertas lenguas consideradas inferiores por su origen. Los desequilibrios que aparecen entre ellas se deben a una situación histórica y no a la de una supuesta deficiencia congénita.

El habla surgió seguramente antes del descubrimiento del fuego y seguimos tendiendo hoy a usar el lenguaje simplemente como un modo de establecer y desarrollar el contacto humano, más que como medio de transmitir mensajes y expresar sensaciones. El antropólogo Malinowski llamaba comunión fática a esta clase de discurso social.

Al hablar, el discurso tiene como finalidad primera la sociabilidad.

No hay manera de saber como era la lengua de la Edad de Piedra, pero algo se sabe de un idioma antiguo, el indoeuropeo o ario, pues sus estructuras y una parte de su vocabulario sobreviven con grandes cambios en el seno de las lenguas que de él se derivaron y que constituyen hoy la mayoría de los idiomas europeos.

Noam Chomsky, el más importante e influyente teórico de lingüística de posguerra, sostiene que todos los seres humanos poseen en el cerebro un mecanismo que les permite dominar el lenguaje, cualquier lenguaje.

#### d) LA LENGUA, SOPORTE DE LA IDENTIDAD CULTURAL

La gramática, los proverbios y los modismos de una lengua nos permiten, mejor que ningún otro factor, comprender el modo de pensar y de sentir de quienes tienen a aquella por lengua materna. En el vocabulario de una lengua se suman todos los objetos, acciones, ideas que afectan a quienes la hablan o que estos necesitan para su relación con el medio que los rodea.

#### e) REIVINDICACIÓN DE BABEL

Vivir un enclaustramiento o abrirse al otro: tal es la alternativa a la que se suele intentar reducir el derecho de todo pueblo a hablar su propia lengua. Tal alternativa viene a legitimar unas premisas que en realidad son el legado de una dominación tradicional. O bien habla usted una lengua "universal", o una de las que tienden a serlo, y participa así en la vida del mundo, o bien se refugia en su idioma particular, tan poco apto para ser compartido, y entonces se aísla del mundo y vive solo y estéril en su pretendida identidad.

Y sin embargo desde que tantos pueblos liberados han entrado en "el gran escenario del mundo" se ha abierto camino una nueva idea: la de que la lengua de una comunidad es el principal vector de su identidad cultural, en la cual se funda a su vez todas las dimensiones de su desarrollo.

#### f) LAS LENGUAS DE INDOAMÉRICA

Los estudios especializados dan cuenta de la supervivencia en América Latina de más de medio millar de lenguas expresiones dialectales. Estas se hallan agrupadas en veinte grandes familias, establecidas en base a criterios diferentes: relaciones genético-estructurales, parentescos gramático-lexicales, o simples agrupaciones geográficas.

La diversidad y la disimilitud de esas lenguas siguen alimentando el misterio acerca del origen de las mismas. Hasta hoy en día las explicaciones acerca de

la proveniencia o de las raíces culturales de los pueblos amerindios continúan en el dominio de la hipótesis: ¿autógenas?, ¿asiáticas?, ¿oceánicas?, ¿africanas?, ¿rúnicas?, o una mezcla de todas esas posibilidades. En todo caso investigaciones responsables señalan coincidencias notables de las mismas con idiomas de implantación tan distante como el finés, el vasco, el turco-caucasiano o el chino-tibetano.

Bernard Pottier, señalaba "la existencia de categorías de pensamiento, manifestadas por clases gramaticales a las que no estamos habituados". Es una primera diferencia en relación con la "visión del mundo", es decir las "relaciones entre los tipos de experiencias vividas y las taxonomías lingüísticas".

En segundo lugar, es preciso insistir en el carácter esencialmente oral de las lenguas amerindias, es decir que carecen de alfabeto.

La presencia europea a partir de la conquista, interrumpe un proceso civilizatorio al enfrentar a dos sistemas de valores diferentes. Enfrentamiento que trae aparejada, gracias a la superioridad tecnológica de los europeos la imposición de las pautas del modelo occidental y cristiano en detrimento de los valores culturales amerindios. Y con ello la de la lengua de los conquistadores. El conflicto que opone a las dos concepciones de civilización, se plantea como una contraposición fundamental a nivel ideológico y, más precisamente, como la necesidad de imponer una "verdad" indiscutible: la de un dios único y verdadero, el de los vencedores.

La lengua conquistadora de Castilla, que acababa de imponerse en la península el mismo año del descubrimiento de América, cumple el cometido condicional. Primeramente es el vehículo de la evangelización, terreno en el que replega cuando se comprende la mayor eficacia de las lenguas amerindias vehiculares para la enseñanza de la "fe verdadera".

#### g) ROMPER LA BARRERA DEL IDIOMA

En el mundo se hablan actualmente más de 5.000 idiomas, y el número de dia-

lectos es muy superior a esa cifra. Al intensificarse los movimientos de población en los últimos decenios se ha hecho más imperiosa la necesidad de superar las barreras lingüísticas y culturales. La mejor manera de conseguirlo es que cada cual aprenda a expresarse, al menos en alguna medida, en la lengua de su vecino. Esa situación se denomina bilingüismo activo bilateral. Pero ese bilingüismo puede ser también unilateral, como en comunidades próximas cuando una sola de ellas tiene acceso al mar, y está en condiciones de obtener productos indispensables para la otra, se encuentra así en una posición de predominio, y puede imponer su idioma a la comunidad vecina.

Embajadores y negociadores:

Un caso interesante de bilingüismo se ha observado, entre ciertas tribus tradicionalmente hostiles de Papúa Nueva Guinea que no hablan el mismo idioma, pero que necesitan comunicarse entre sí para resolver sus diferencias. Estas tribus suelen intercambiar niños que además de la suya, aprenden la lengua de la tribu de adopción. Más adelante éstos actúan como embajadores e intérpretes entre las tribus y existen leyes muy estrictas que garantizan su seguridad a ambos lados de las fronteras. Otra solución original a los problemas de la comunicación se produce cuando en regiones colindantes, las poblaciones que hablan lenguas diferentes pero estrechamente relacionadas aprendan a comprender, aunque no a hablar, la de sus vecinos. Cada uno se expresa en su propia lengua pero todos sus interlocutores entienden lo que dice. Eso se llama bilingüismo o multilingüismo pasivo.

Lenguas vehiculares:

Hay muchas situaciones en las que se recurre a un idioma que no es el de ninguno de los locutores. Así, europeos y no europeos, para entenderse utilizarán el inglés. Esta tercera lengua utilizada para ampliar las posibilidades de comunicación se denomina lengua vehicular o lingua franca. Hay muchas lenguas de este tipo en el mundo y han alcanzado esa condición por diversas razones. Por

cierta proyección cultural o que simbolizen una supremacía política, cosa que le confiere prestigio entre las demás comunidades lingüísticas.

Muchas de ellas llegaron a ser vehiculares como resultado de las relaciones comerciales establecidas por los usuarios que las imponían en los intercambios internacionales.

Ejemplos de este tipo de lenguas vehiculares son el swahili en África Oriental y el malayo en el extremo oriente. En el pasado, lenguas iraníes como el sogdiano y el persa medio, y más tarde el persa moderno se empleaban como lenguas francas comerciales en la ruta de la seda a través de Asia.

h) SALVAR BABEL

Las llamadas lenguas de las misiones constituyen otra categoría de lenguas vehiculares. Se trata de las lenguas de la población local que adoptaban inicialmente los misioneros europeos para cumplir su cometido.

La situación es la misma cuando una potencia colonial adopta un idioma nativo como lengua oficial de la administración. Suele elegirse una lengua bastante difundida en la región y que goza de cierto prestigio. Los holandeses por ejemplo introdujeron el malayo normalizado como lengua oficial y vehicular en lo que actualmente es Indonesia.

La instauración del quechua, idioma de los incas, en el territorio del Perú actual, es otro ejemplo de lengua impuesta por una potencia conquistadora, situación que se produjo antes de la llegada de los españoles.

La diversidad lingüística supone una riqueza cuya importancia se ha subestimado durante mucho tiempo.

Según el relato bíblico de la Torre de Babel, los descendientes de Noé trataron de construir una torre que llegara hasta el cielo, pero Dios no vio su soberbia con buenos ojos y los privó de la lengua común que les permitía comunicarse. Esta concepción de la diversidad lingüística como castigo divino, que presenta la Biblia, ha ejercido durante siglos una influencia decisiva en todo el pensamiento occidental, de modo que

es mucha la gente que cree que la multiplicidad lingüística es algo negativo. Mühlhäusler opina, que por el contrario, la diversidad de lenguas no es un inconveniente, sino una riqueza fundamental, y que es importante rectificar con urgencia las políticas y prácticas que son una amenaza para millares de lenguas de poca difusión. De no ser así se perderá irremediablemente el acervo cultural incomparable que puede ofrecernos la experiencia, la sabiduría y la visión del mundo de buena parte de la humanidad.

Los atractivos de una lengua única:

No han escaseado los intentos de instaurar una lengua universal que resulte comprensible para todos. Esta era la ansiada meta de los filósofos de la Ilustración en Europa, y en la segunda mitad del siglo XIX, de los partidarios de idiomas artificiales que, como el volapuk y el esperanto, contaban con millones de adeptos en el mundo entero. Muchos esperantistas confiaban en que el esperanto no se limitaría a ser un idioma auxiliar universal sino que acabaría por imponerse con el tiempo como la única lengua del mundo.

Cuantos aspiran a reducir la diversidad lingüística encuentran un sólido apoyo en el concepto moderno de Estado-Nación: una lengua común se considera un elemento aglutinador indispensable para las nuevas naciones.

No es exagerado afirmar que la elección de una lengua nacional única suele mirarse como requisito previo de toda modernización.

La diversidad actual es fruto de larguísimo procesos, millones de años para la diversidad biológica y por lo menos cien mil años para la lingüística. Y, una vez que la auténtica diversidad se ha perdido, no es tarea fácil reconstruirla, pese a los avances de la ingeniería biológica y lingüística. Otra semejanza igualmente importante entre la diversidad lingüística y el mundo natural es el carácter funcional de ambas. Los diez mil idiomas que existen en la actualidad reflejan las necesarias adaptaciones a las circunstancias sociales y naturales. Son fruto de una especialización progresiva para ajustarse lo mejor posible a las

transformaciones que experimenta el mundo.

Mühlhäusler habla de dos teorías sobre la relación entre el lenguaje y el mundo.

Una de ellas, la llamada cartográfica o etiquetadora, sostiene que el mundo en que vivimos consta de elementos múltiples y que cada lengua se limita a aplicar etiquetas diferentes sobre los mismos elementos. Así según esta teoría, las diferencias entre las lenguas son meramente superficiales, y todas ellas son perfectamente traducibles.

Según la otra teoría, las lenguas son la base esencial de nuestra visión del mundo y de los elementos que la componen. Por consiguiente, las personas que hablan lenguas diferentes no tienen la misma percepción del mundo, ya que cada idioma ofrece una forma única de filtrar, analizar y describir los múltiples aspectos de la realidad.

Si se da por buena esta teoría, hay que aceptar que cada lengua es una interpretación parcial de un mundo infinitamente complejo y que la única esperanza de descifrarlo es contemplarlo desde puntos de vista tan distintos como sea posible. Si se piensa que cada idioma es fruto de una larga historia de esfuerzos humanos por conocer el mundo, se puede empezar a entender porque la diversidad lingüística representa una riqueza inestimable y no un obstáculo para el progreso.

Las distintas lenguas disponen de medios para transmitir su propia percepción de la realidad: diferencias en cuanto a vocabulario, la estructura gramatical y también en cuanto a la distinción entre lo real y lo imaginario. Así también se observan riquezas de apreciación en las jergas especializadas de algunos grupos de las sociedades occidentales, por ejemplo, los médicos, los mecánicos, los pintores o los banqueros.

Si de pronto desaparecieran todas esas sutiles distinciones que han ido creando los especialistas a lo largo de los siglos, cualquier lengua occidental moderna quedaría reducida a un medio de comunicación empobrecidísimo con el que sólo podrían abordarse generalidades. La pérdida de la diversidad lingüística acarrearía consecuencias parecidas a escala

mundial.

#### i) APUNTES SOBRE EL SILENCIO

¿El silencio está más a salvo que las palabras de una deformación del significado? Según Hervé Nisic, en el proceso de comunicación las palabras sólo transmiten el 10% de la información total que pasa de una persona a otra. Para un 20% el vehículo es la forma de expresarse (entonación de la voz, etc.) el resto, es decir la mayor parte de las informaciones, emana del conjunto del cuerpo. Se suele creer que en el cine el diálogo es lo más importante. Pero no es así: el diálogo comunica sólo del 10 al 20% de la información total. El resto es presencia.

#### j) NUESTRO CONOCIMIENTO SOBRE EL LENGUAJE HUMANO

Noam Chomsky. Conferencia en la Universidad de Concepción, Chile, en Noviembre de 1996.

La propuesta central de su teoría es que el lenguaje es una facultad específica del ser humano, innata. Esta facultad se concibe como un conjunto de principios básicos, que opera sobre ciertos elementos para formar la diversidad infinita que conocemos como el lenguaje humano.

Antes de Chomsky, la ciencia del lenguaje veía en éste, ya un conjunto de hábitos adquiridos por la experiencia por medio de mecanismos de acondicionamiento. La revolución chomskiana es un cambio de perspectiva total de las concepciones anteriores. El objeto de estudios ya no es la mecánica de los hábitos lingüísticos, ni la segmentación del texto, sino aquella facultad responsable, el hecho que, independientemente de las condiciones del medio, podamos producir, y percibir infinitos mensajes lingüísticos. Es decir el objeto de estudios es la creatividad humana.

La facultad del lenguaje es el mínimo de operaciones necesarias para producir las secuencias que llamamos enunciados u oraciones. En estas secuencias

se encuentran asociados sonido y significado. La facultad del lenguaje, entonces, necesita emitir instrucciones a los sistemas de producción y audición, por un lado, y a los sistemas conceptuales de producción y comprensión de significados, por el otro. La facultad del lenguaje es un generador de expresiones que van a ser leídas por estos otros sistemas en su camino hacia la superficie del habla. Entre el generador, que es la facultad del lenguaje, y estos otros sistemas, median interfaces, que son circuitos de conexión y compatibilización entre los sistemas involucrados.

Los contenidos seleccionados se centran en los antecedentes al enfoque minimalista y en su introducción".

**1#** "La facultad del lenguaje es una propiedad de la especie humana. Esta facultad desempeña un papel central en todos los ámbitos de nuestras vidas. En gran medida, es en el lenguaje que reside la explicación de los seres humanos tengan la historia que tienen, su diversidad cultural, su éxito biológico. Se asume la postura cartesiana de que en el uso de los signos lingüísticos para expresar pensamientos libremente creados se marca "la verdadera distinción entre hombre y animal".

**2#** "El lenguaje se basa en una propiedad elemental, también única en términos biológicos, de la infinitud discreta, el ejemplo más claro de lo cual se da en la serie de números naturales: 1,2,3,... Este no es un principio que los niños aprendan, sino que está dado en nuestra constitución genética."

**3#** La facultad del lenguaje se concibe como un "órgano del lenguaje", del mismo modo como se habla de un sistema respiratorio o de inmunidad. El estudio lingüístico, entonces, es el estudio de este complejo, sus partes, interacciones y características.

**4#** Es obvio que cada lengua es el resultado del juego mutuo entre dos factores: el estado inicial (genético), y los datos de la experiencia. Si un hijo de chileno nace y se cría en Japón apren-

derá japonés. Esto quiere decir que la evidencia que se extrae del japonés es también directamente relevante para el estado inicial del español o del inglés o de cualquier otra lengua.

**5#** La facultad del lenguaje está inscrita en la arquitectura mayor de la mente/cerebro. Interactúa con otros sistemas, los que imponen condiciones que el lenguaje debe satisfacer para poder ser usado. Los sistemas sensoriales, por ejemplo, tienen que poder leer las instrucciones relacionadas al sonido. Los aparatos articulatorio y perceptual tienen diseños específicos que les permiten leer ciertas propiedades y no otras. Lo mismo es válido para el sistema conceptual y otros sistemas que hacen uso de la facultad del lenguaje: tienen propiedades intrínsecas que requieren que las expresiones generadas por el lenguaje tengan cierto tipo de "representaciones semánticas", no otras.

**6#** La facultad del lenguaje empalma con otros dos sistemas de la mente/cerebro en dos "niveles de interfase", uno relacionado con el sonido, el otro con el significado.

**7#** Las lenguas difieren y queremos saber como. Por un lado, esto tiene que ver con la elección de sonidos, los cuales varían dentro de un cierto rango. Por otro, tiene que ver con la asociación sonido-significado, esencialmente arbitraria. Lo anterior es bastante claro y no necesita detenernos. Más interesante es el hecho de que las lenguas difieren en sus sistemas inflexionales. Los sistemas de casos por ejemplo. Nos encontramos con cierta riqueza en latín, y aún más así en sánscrito y finlandés, pero mínima en inglés e invisible en chino. Al menos así parece; considerando la adecuación explicativa concluimos que aquí también las apariencias engañan. El inglés y el chino por ejemplo, pueden tener el mismo sistema de casos que el latín, pero su realización fonética es diferente. Es más, al parecer, muchas diferencias entre lenguas pueden ser reducidas a diferencias en sus sistemas de inflexión. Si esto es correcto, la variación lingüística se remi-

tirá a una parte restringida del léxico.

Las condiciones de legibilidad imponen una división tripartita entre los rasgos reunidos en los ítems lexicales:

- 1) rasgos semánticos, interpretados en la interfase semántica.
- 2) Rasgos fonéticos, interpretados en la interfase fonética.
- 3) Rasgos que no son interpretados en ninguna de estas interfases.



CAPITULO IV

SIMBOLIZACION

## **a) Explicación y desarrollo URDE # 1**

“Seremos como dioses que perciben el comienzo y el final al mismo tiempo, estaremos simultáneamente en todas partes; pero esa plural contemporaneidad acelerada nos servirá de poco. La utopía mediática nos va a decepcionar, como nos decepcionaron todas las utopías. Vamos a querer volver a los viejos tiempos, pero será imposible.

Podremos volver, tal vez, pero no nadando como en un río, sino sentados desde nuestro escritorio. Con la aceleración de las imágenes inmateriales estaremos más cerca del tiempo final. Podremos estar en todos lados, pero no nos servirá de nada porque seremos inmateriales como alguien que observa, no como alguien que vive.”

Vilém Flusser<sup>1</sup>

Este capítulo de la tesis, está dedicado, a su simbolización. Se trata de un CD ROM interactivo.

La necesidad de utilizar un interactivo como soporte, estuvo dada desde un principio, partiendo de la idea, de que cada lector maneje el tiempo de recorrido, en cada lectura que haga del mismo.

URDE #1: el nombre viene de “you are the one” que en inglés significa, “eres el elegido”. O sea que el espíritu de la obra esta pensado de manera individual de antemano, la lectura del material de audio (lenguas), como imágenes y recorridos posibles, hacen que la comunicación dependa en gran parte del lector.

Es clara la búsqueda, fuera de efectos y animaciones virtuosas. Fundada en una conexión intuitiva en cada navegación, que lejos de una lectura rápida tienden a todo lo contrario o no.

Podrán leerlo y releerlo, navegando con todas sus combinaciones, pero hasta no dejar de lado lo puramente racional, y se sumerjan en el URDE #1, pasarán de largo en cada intento.

Este CD ROM esta dedicado a todos y a ninguno.

Es una comunicación generada por alguien que en gran medida desconoce del género, que utiliza el formato digital, no por el soporte en si, sino por el pensamiento que ello implica, por su espíritu de interacción. No hubo una búsqueda de efectos raros o virtuosos, ni una originalidad radical en el planteo y uso de programas no reconocibles.

No me considero artista digital, ni tampoco me considero artista.

Soy participe de la idea de utilizar el arte como activador de la conciencia, en un principio sobre mi conciencia. Picasso decía que el arte no es para hacer cosas bonitas sino que es un arma contra el enemigo.

Cuando Joseph Beuys hablaba de que cada hombre es un artista aclaraba, que no todos son escultores, pintores, músicos, sino que cada uno posee una capacidad creadora innata y que está allí para desarrollarla.

<sup>1</sup> Vilém Flusser, teórico de los medios y filósofo de la comunicación, nació en Praga en 1920. Visionario y precursor sólo comparable a Marshall McLuhan. Su obra se está transformando en una referencia ineludible para quienes no sólo se dedican a la teoría de los medios, sino también, de manera más amplia, se ocupan de la percepción contemporánea. Flusser publicó una obra voluminosa que anticipaba las características de un mundo dominado por los medios.

En este CD ROM, la interactividad funciona no sólo desde lo formal, en el cual cada navegante decide el tiempo y espacio, sino también en la interpretación continua del hecho en que la relación imagen/audio no dice puntualmente nada, sino que esta interacción está dada en un campo de plena intuición reguladora.

Existe dentro del URDE #1, una inserción a sitios en la web:

1# Página de cirugía en Alemania.

2# Entrada al Yahoo Japan.

En el primer caso hay que hablar o entender alemán en un tema que es propio de un lenguaje específico como el de la Medicina. Relacionado este tema, directamente con las imágenes en video, de uno de los links, y en fotos con otro de ellos.

En el segundo se abre la puerta de ingreso de un buscador (Yahoo en este caso), a un mundo de significaciones y símbolos al que no fuimos preparados la mayoría de nosotros. Nuestro teclado no puede ya generar símbolos de ideogramas ni kanjis japoneses. Nuestra búsqueda en este caso posee el espíritu de las lenguas.

Podemos clicar cada "mano" que aparezca, sin saber de que se trata la búsqueda (salvo claro está que conozcamos un idioma como el japonés). Podemos derivar dicha búsqueda hacia la venta de entradas para un recital de rock de una banda inglesa o de cómo comprar en un supermercado vía internet.

Cada uno de los links, 9 (nueve) en total, poseen en su medida, estructura e identidad propia: Una arquitectura acústica, estructurada por discursos en lenguas.

Imágenes- íconos- videos- animaciones.

Las voces en lenguas remiten como nexos a las imágenes; videos, animaciones, fotos, objetos. Cada link posee botones de ventana que conectan con los demás links, formando una trama interna de conexiones posibles. En la lectura o navegación se puede caer repitiendo los mismos links, sin acceso inmediato a los demás o también hacer un correlato lineal link por link sin repetición constante.

El hecho de no usar efectos virtuosos fue derivado de la idea de centrar la atención, del planteo, en un lenguaje que pertenece y no pertenece a la vez al formato digital.

Quiere decir: Me interesa por un lado el pensamiento o idea sobre interactividad, las desmaterialización del objeto como soporte, el hecho de ingresar a páginas o sitios que cambian todo el tiempo, que cada lector pueda manejar de algún modo la navegación. Por otro lado dejar en claro que no participo del hecho de reivindicar un medio o lenguaje sobre la capacidad de generar programas o estéticas, basados en virtuosismos técnicos.

El URDE #1 posee el espíritu de los videos anteriores que se adjuntan a la investigación y que han sido analizados en el capítulo II: Desarrollo, con una clara diferencia dada por la interactividad propuesta por el formato CD ROM.

A partir de la intro el lector se encontrará con discursos en lenguas, caracterizados por sus diferentes "virajes lingüísticos" hacia idiomas o dialectos supuestamente reconocibles.

Por la experiencia dada por la "serie de conferencias", la comunicación en lenguas tiene como dos polos, uno de carácter dramático, dado creo yo por su costado atípico y de rareza, y por otro deriva en una especie de válvula de escape que roza el absurdo.

También es importante lo fonético, y el "lugar" desde donde se entabla la comunicación. Las lenguas en su pronunciación pueden ser:

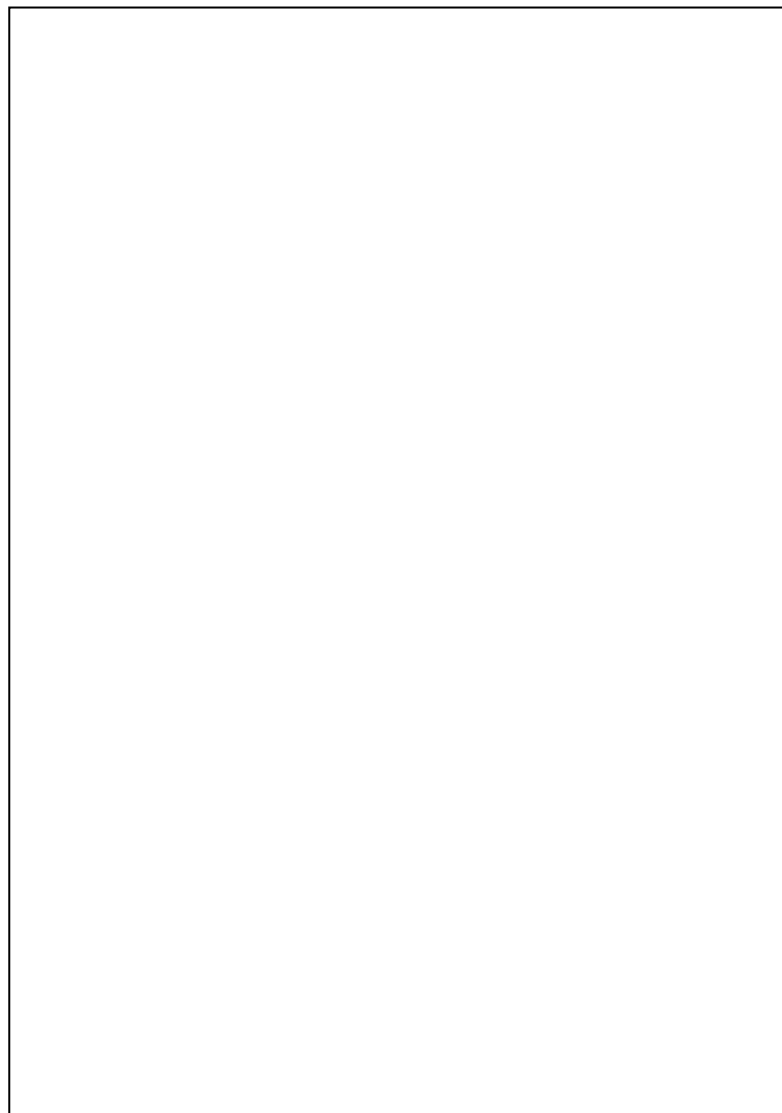
Ásperas-aspiradas-claras-mínimas-guturales-limpias-expresivas-enfáticas-graves-con-fusas-lentas-otras.

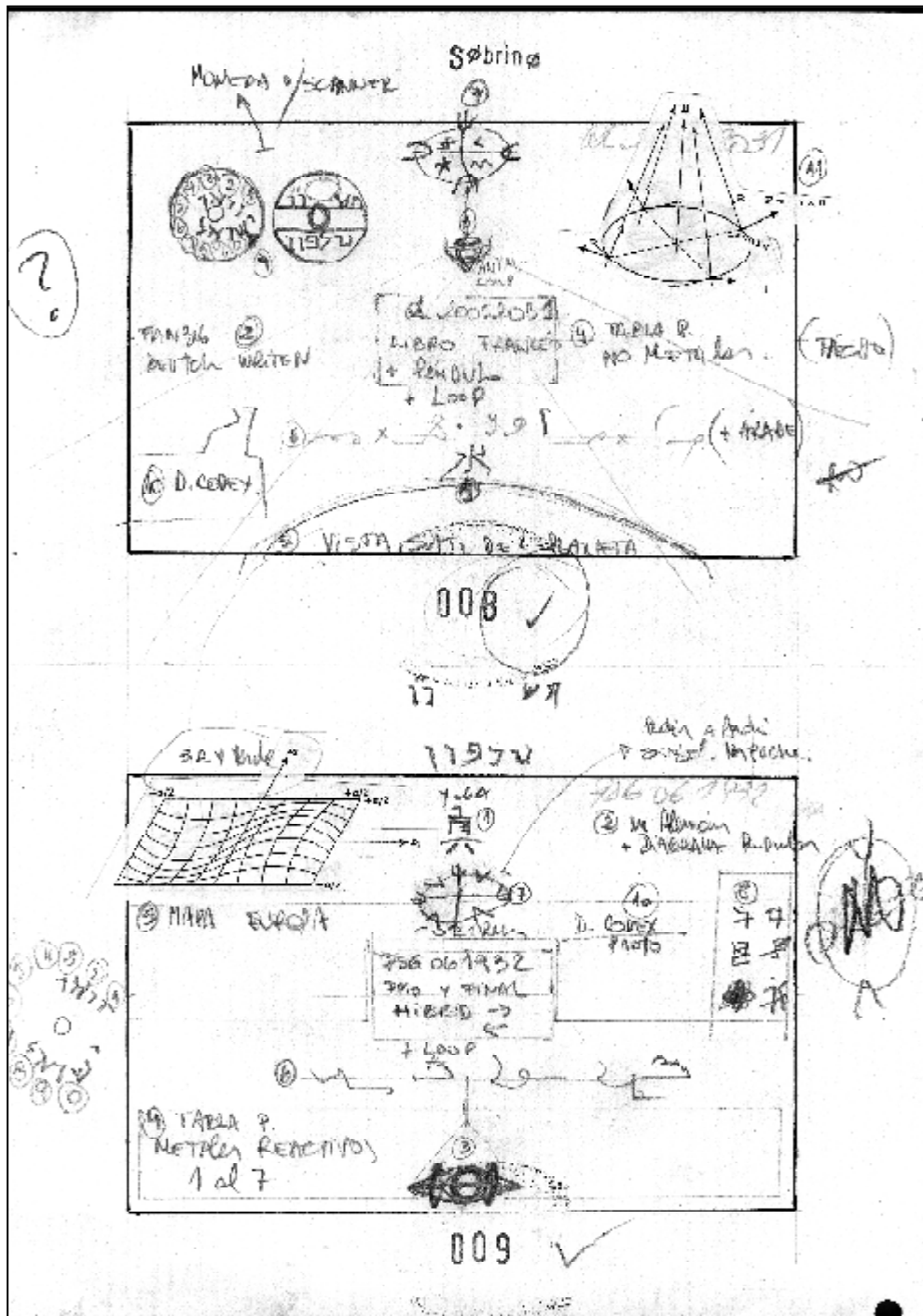
También como eje temático en el URDE #1 se hará referencias a lecturas-traducciones, simultáneas de diversos libros: como ser por ejemplo: Ficciones de J.L. Borges. La Biblia- Maitrises du la Personalite humaine- diversos diccionarios- periódicos de circulación actual- Estudios de física cuántica- Manuales de anatomía- Romanceadas en idioma Mapuche (Mapudungu)- Mapas estelares- Textos de Historia Universal- otros.

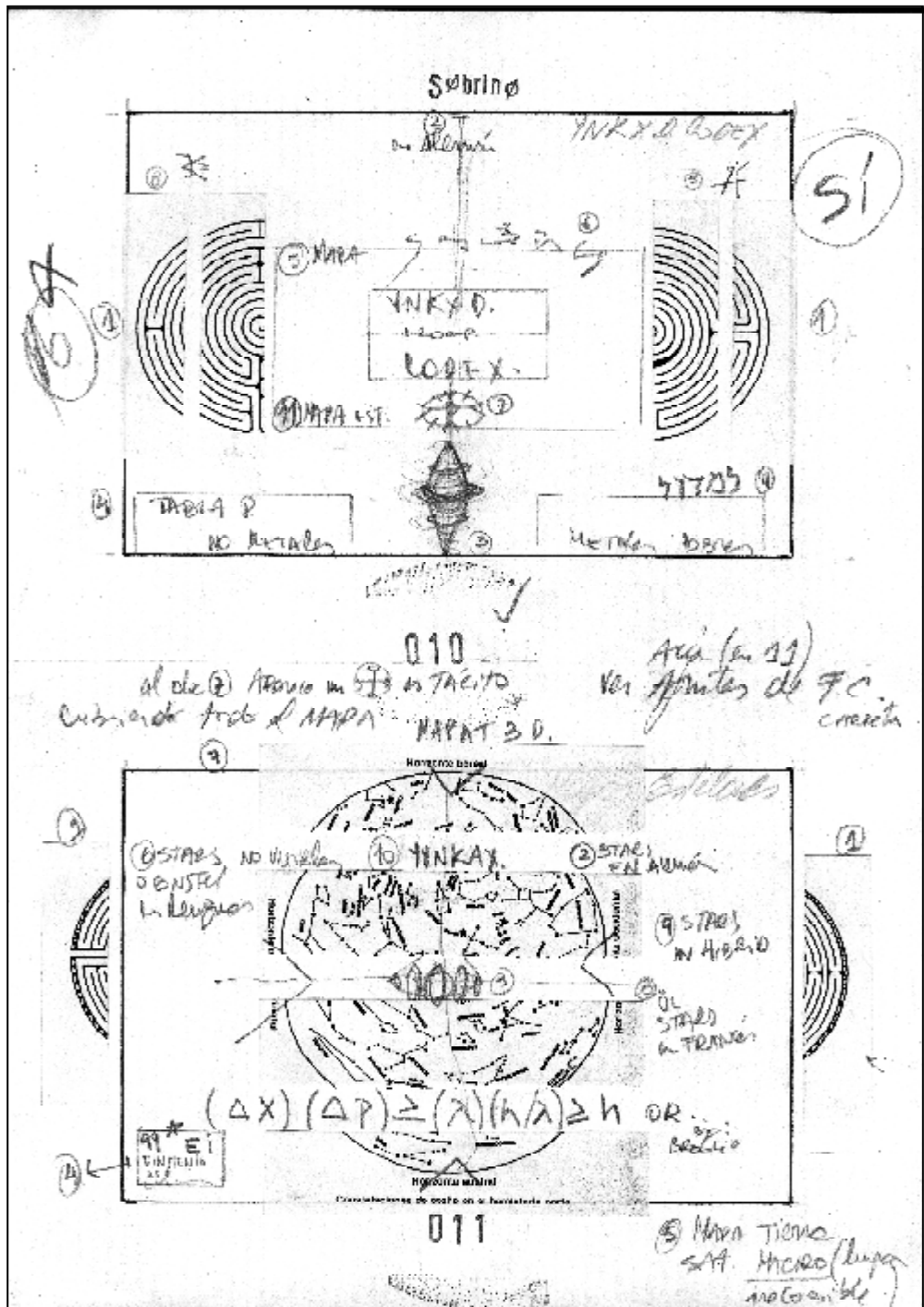
Todo esto le daría un marco de referencia, y sentido al discurso en lenguas, aunque igualmente hermético si se quiere.

En la imagen digital, el soporte es activo y la metaestructura se convierte en un elemento fundamental para su comprensión. Sólo la participación activa de todos los actores del proceso (interactor-soporte), asegurará una comprensión integral de su mensaje comunicativo.

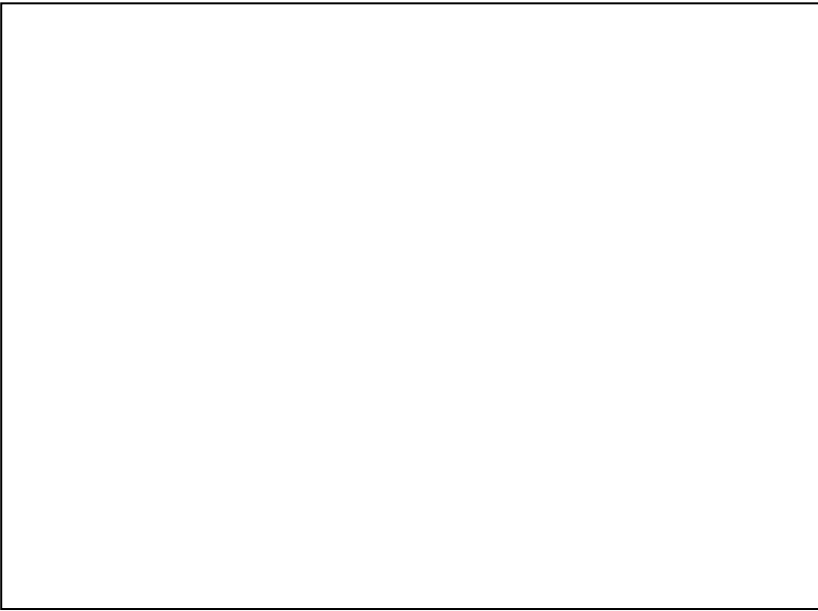
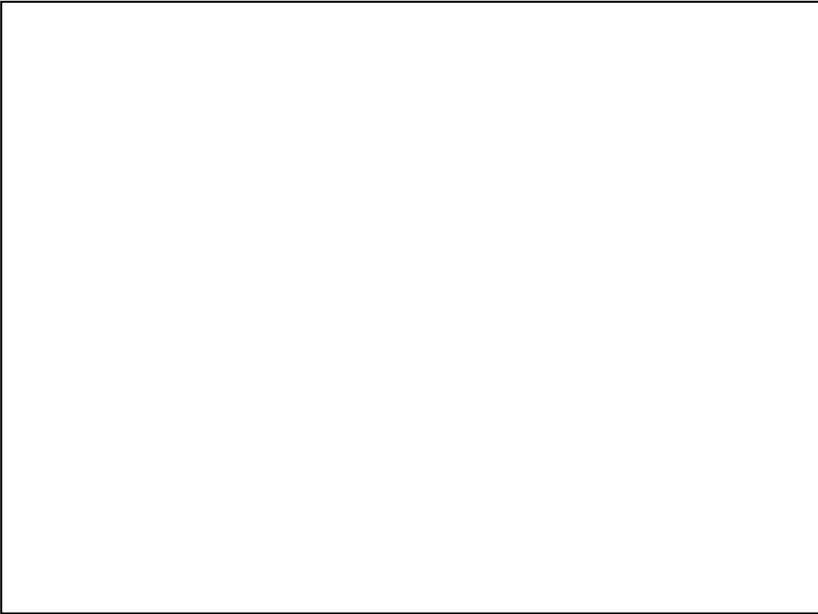
## **b) Bocetos para guión CD Rom.**

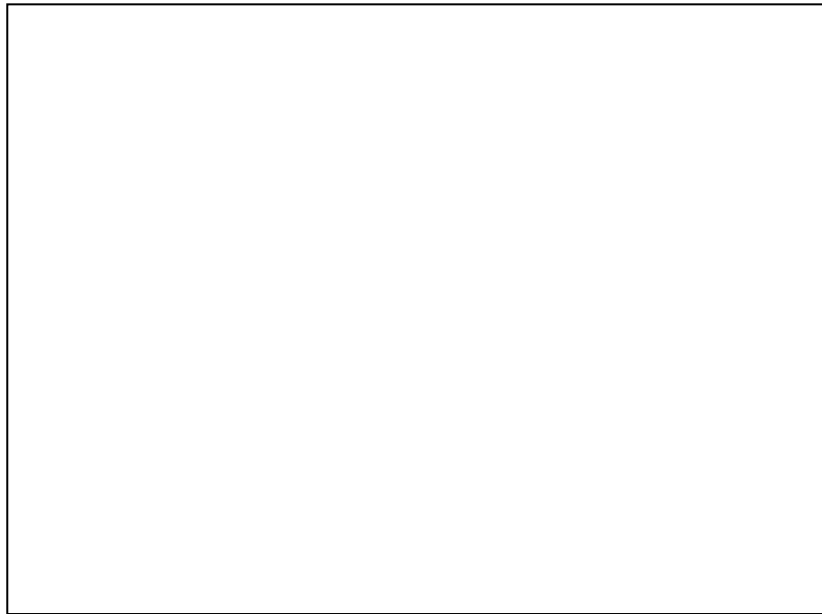






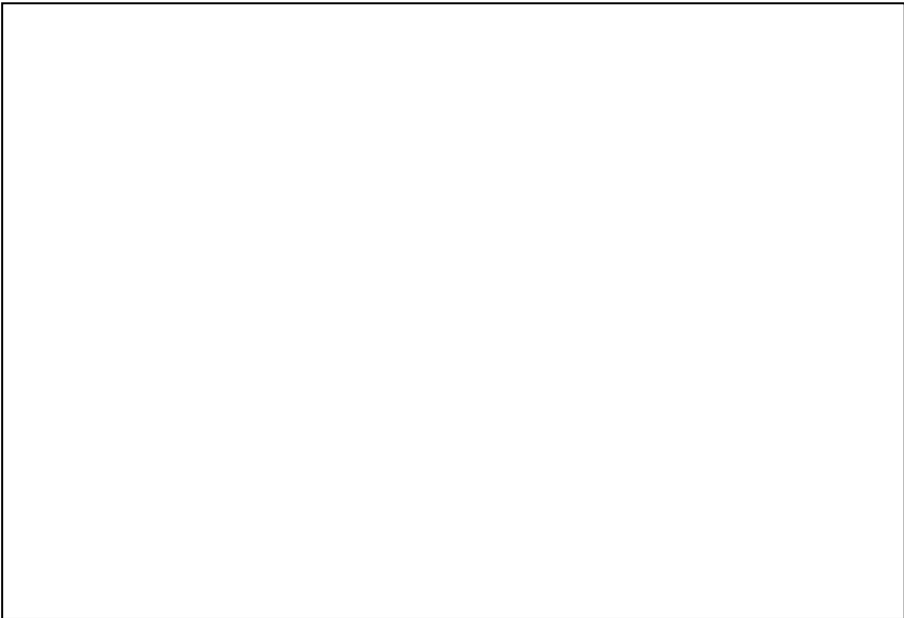
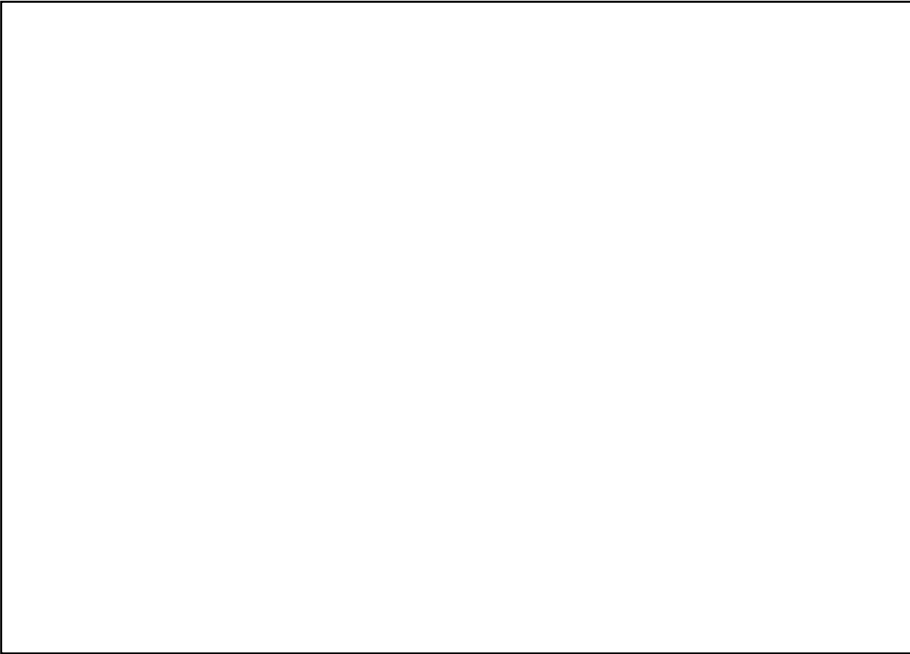
**c) Impresiones de pantalla.**



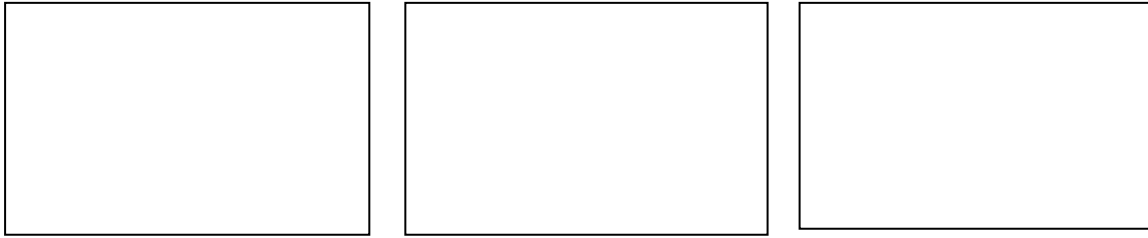




**d) Fotografías de pantalla, de videos utilizados en los links.**

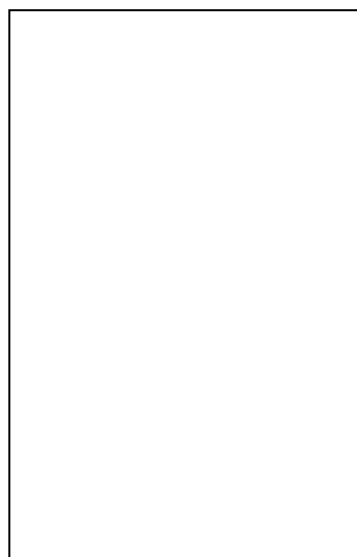






**e) «Lenguas». CD de audio.**

Esta es una obra presentada en el *5to. Encuentro de Poesía Visual, Sonora y Experimental*, organizado por Vórtice Argentina en el *Centro Cultural Recoleta* en Septiembre de 2002. Se trata de treinta tracks de sonido, la mayoría menores a un minuto. Son grabaciones de lenguas habladas en una franja de cinco años hasta la fecha. Eligiendo en la recopilación, diferentes virajes lingüísticos e identidades propias en cada track siendo mi primer trabajo editado solamente de audio, con la presencia de «contraimágenes», generadas a partir de una arquitectura acústica que remite a imágenes no visibles.



CAPITULO V

CONCLUSION

Se puede hacer un cierre en esta etapa de la investigación, con la idea de un work in progress, en la cual puedo comprobar hipótesis planteadas y abrir otras para planteos futuros en el tema de la performance en lenguas, que vengo desarrollando desde el año 1993 y que veo crecer en espiral aún hoy.

Centrado en el marco de la tesis del SEU (IUNA) para canalizar de manera metódica, una investigación sobre mi obra, con una dirección como guía, reuniones periódicas, material bibliográfico, estudios de campo, aportes de diverso tipo y la concreción de una obra (URDE #1) pensada como simbolización de la Tesis y de carácter inédito.

Considero todo el proceso muy provechoso y enriquecedor, con aportes desde la Lingüística, la Física, hasta referentes de todo tipo en la Performance, video-arte, arte digital, interlenguajes.

Pude clarificar nexos o puentes entre los virajes lingüísticos e idiomas diversos, a partir de conocimientos dados por una introducción a la Lingüística.

Por otro lado decidí desde un principio, que cada obra nueva que haga, cada muestra, cada performance grupal o individual, cada nuevo video, pasaría a alimentar el espíritu de investigación de esta tesis. Lo mismo digo con los libros que he leído, las películas, vivencias de todo tipo.

*...“El mundo visible ha dejado de ser realidad,  
y el invisible ha dejado de ser sueño”...*

William Butler Yeats

En su conferencia “Lenguaje y realidad”, constata Werner Heisenberg que nuestro vocabulario y esquema gramatical (sujeto, complemento y predicado), procedentes aún de la época pre-copernicana, resultan ya insuficientes para expresar lingüísticamente la imagen que hoy tenemos del mundo. Que casi sólo las fórmulas matemáticas (pensamiento sin lenguaje) serían capaces de describir y formular los nuevos conocimientos. Heisenberg resume: “El hombre penetra en dominios cada vez más recónditos de la naturaleza, que no resultan inmediatamente accesibles a nuestros sentidos, y que tan solo pueden ser explorados recurriendo a complicados mecanismos técnicos. Nos vemos en la necesidad de aprender un nuevo lenguaje, que resulta en muchos aspectos diferente al lenguaje habitual.

*...“un nuevo lenguaje significa asimismo una forma nueva de pensar”...*

Futuros estudios de campo:

**1#** convocar traductores de otros idiomas para que traduzcan las lenguas.

**2#** realizar performances para video con personas que hablen en otros idiomas. (ruso-alemán-mapuche), generando una comunicación en lenguas de un lado y en un idioma por el otro. Ahondando más en el tema de la comunicación intuitiva.

**3#** utilizar el canal de la Web para hacer teleconferencias con gente de diferentes partes del mundo.

**4#** hacer traducciones de las lenguas con programas de traducción. Ver y comparar que tipo de discursos se generan a partir de ello.

**5#** participar de manifestaciones con megáfono y hablando lenguas en diferentes contextos.

**6#** convocar inmigrantes como ser: rusos-servios-bosnios-taiwaneses-paraguayos, Y tener conversaciones en idiomas propios de cada uno de ellos, y yo desde las lenguas.

Al referirme a las hipótesis planteadas en el comienzo de la tesis me remiten directamente a la práctica, por eso creo que hay una amalgama directa entre la obra (videos, CD Rom, audios, performances) y en todo el desarrollo de este escrito, para comprender tanto lo uno como lo otro. Se clarifican mutuamente.

Las hipótesis:

**1#** "El hombre es capaz de comunicarse por una vía esencialmente intuitiva, de manera verbal" se ve confirmada claramente en la "Serie de conferencias" en lenguas Capítulo II, DESARROLLO, en f) Prácticas relacionadas (pág. 33). También en el Capítulo III, NOTAS, en a) Los actos del habla, al remitirme al Grupo de Oxford. Este modelo elaborado por Austin se aplica directamente al arte corporal, (pág. 55).

**2#** "Existe un canal donde lenguas dormidas u olvidadas brotan con naturalidad y fluidez". Este punto estuvo comprobado al empezar la investigación y se cita al empezar el Capítulo II, DESARROLLO, en a) Antecedentes, (pág. 14). La existencia de este canal se sigue manteniendo.

**3#** "El ser humano puede llegar a hablar y conocer en su manejo, diferentes idiomas o dialectos, por una vía diferente a la conocida hasta ahora". Esta es una hipótesis abierta, comprobada por un lado por la apertura que generan las lenguas. Noam Chomsky plantea el potencial del hombre para hablar cualquier idioma, en el Capítulo III, NOTAS, j) Nuestro conocimiento sobre el lenguaje humano, (pág. 62).

**4#** "Existen frases, palabras y códigos, para entrar y salir de las lenguas, estos códigos tienen la característica de ser individuales y generales". Aquí me refiero en diferentes puntos del Capítulo II, DESARROLLO, en e) Estudios relacionados, en f) Prácticas relacionadas, en la "Serie de los Sueños", (págs. 30/31), y en Glosario de lenguas, (págs. 50/51).

**5#** "Las lenguas poseen virajes lingüísticos que hacen referencia a idiomas o dialectos ya conocidos". Tratado en c) Virajes idiomáticos, (pág. 15) del Capítulo II, DESARROLLO. Este punto toma mayor relevancia en las grabaciones de audio o serie de performances con lenguas. Por ello la tomo como comprobada.

**6#** "Al ser una capacidad innata del hombre, el hecho de hablar en lenguas, se puede generar o desarrollar de una manera introspectiva, dada por su carácter latente". Planteada y clarificada en a) Antecedentes, (págs. 13/14) del Capítulo II, DESARROLLO, en "Historia de mi desarrollo personal en las lenguas".

## BIBLIOGRAFIA

## BIBLIOGRAFIA

- Alechinsky, Pierre, "Caligraphie Japonaise", Revista Quadrum, Bruselas, Bélgica, 1956.
- Alonso, Rodrigo, "Arte de acción 1960-1990", Museo de Arte Moderno, Bs. As., Argentina, 1999.
- Alonso, Rodrigo, "Entre el Aleph y la Biblioteca de Babel, Universos estéticos en CD-ROMs y redes informáticas", www.arteluna.com, Bs. As., Argentina, 2001.
- Alonso, Rodrigo y Taquini, Graciela, "Buenos Aires Video X. Diez años de video en Buenos Aires", I.C.I. Instituto Cultural Iberoamericano, Bs. As., Argentina, 1999.
- Association Internationale des critiques d'art, "Theory et critique", CAYC, Bs. As., Argentina, 1979.
- Barreiro Saguier, Rubén, "Reivindicación de Babel", El Correo de la Unesco n°7, París, Francia, 1983.
- Bernaldez, Carmen, "Joseph Beuys", Nerea, Madrid, España, 1999.
- Bodenmann Ritter, Clara, "Joseph Beuys, cada hombre un artista", Visor, Madrid, España, 1995.
- Borges, Jorge Luis, "Ficciones", Alianza Editorial, Madrid, España, 1998.
- Bardho Thödol, "Libro tibetano de los muertos", Edicomunicación, Barcelona, España, 1998.
- Burgess, Anthony, "El animal que habla", El Correo de la Unesco, n°7, París, Francia, 1983.
- Centro de Arte y Comunicación, "Revista de Estética", CAYC, Bs. As., Argentina, 1985.
- Calvet, Louis Jean, "Historia de la escritura", Paidós, Barcelona, España, 2001.
- Chomsky, Noam, "Nuestro conocimiento del lenguaje humano", Universidad de Concepción, Santiago, Chile, 1998.
- DaigaKusyarin, "Diccionario manual Japonés-Español"
- Delany, Samuel R., "La intersección de Einstein", Minotauro, Bs. As., Argentina, 1960.
- De Reina, Casiodoro, "La Santa Biblia", Sociedades Bíblicas Unidas, Bs. As., Argentina, 1960.
- Ediciones Terce mundo, "Third international open encounter on video. Palazzo dei diamanti, Ferrara, Italia may 75", CAYC, Bs. As., Argentina, 1975.
- Ferres, Lucien, "Maitrise de la Personalite Humaine. Etude metaphisique du Hatha Yoga", Le Courriere du Livre, París, Francia, 1969.
- Fernandez, Cesar (compilador), "Relatos y Romanceadas Mapuches", Del Sol, Bs. As., Argentina, 1992.
- Fyle, Clifford N., "La Lengua, soporte de la identidad cultural", El Correo de la Unesco n°7, París, Francia, 1983.
- Glusberg, Jorge, "El Arte de la Performance", Gaglianone, Bs. As., Argentina, 1986.
- Glusberg, Jorge, "Rudolf Steiner, dibujos sobre pizarrones", MNBA Museo Nacional de Bellas Artes, (Catálogo), Bs. As., Argentina, 2000.
- Glissant, Edouard, "Reivindicación de Babel", El Correo de la Unesco n°7, París, Francia, 1983.
- Gudiño Kieffer, Eduardo y Torres Varela, Hilda, "Cuentos e historias del Alfabeto", Emecé editores, Bs. As., Argentina, 1987.
- Gomringer, Eugen, "De la poesía concreta a la poesía visual", Revista Humboldt n°124, 1998.
- Haug, Ulrich y Rammer, Georg, "Psicología del lenguaje humano teoría de la comprensión", Editorial Gredos, Madrid, España, 1979.
- Herder, "Diccionario Universal. Alemán-Español/Español-Alemán", Herder, Barcelona, España, 1985.
- Instituto Goethe, "Poesía Concreta-Konkrete Poesie", Goethe Institut, Munich, Alemania, 1974.
- Kandinsky, Vasily, "De lo espiritual en el arte", Paidós, Barcelona, España, 1996.
- La Ferla, Jorge (coordinador), "Cuarta muestra euroamericana de video y arte digital", C.C.R. Rojas UBA, Bs. As., Argentina, del 23 al 29 de Agosto de 1999.
- Levi-Strauss, Claude, "Mirando a lo lejos", Emecé, Bs. As., Argentina, 1986.
- Lischetti, Mirta (compiladora), "Antropología", Eudeba, Bs. As., Argentina, 1986.
- Machado, Arlindo, "El Paisaje Mediático. Sobre el desafío de las poéticas tecnológicas", Libros del Rojas UBA, Bs. As., Argentina, 2000.
- Mc. Evoy, J.P. y Zárata, Oscar, "Teoría cuántica para principiantes", Era Naciente, Bs. As., Argentina, 1998.



Mühlhäusler, Peter, "Salvar Babel", El Correo de la Unesco, París, Francia, 1994.

Moesbach, P.H.Wilhelm de, Suarez, Eduardo, Vuletín, Alberto y Meyer Rusca, Walterio, "Nuevo diccionario Mapuche- Español", Siringa Libros, Bs. As., Argentina, 1996.

Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, "Bill Viola. Más allá de la mirada, imágenes nunca vistas", (catálogo), MNCA Reina Sofía, Madrid, España, 1993.

Nisic, Hervé, "La altura del silencio", el Correo de la Unesco, París, Francia, 1996.

Olivares, Rosa, "Entrevista con Sophie Calle" Revista Lápiz n° 130, Madrid, España, 1997.

Océano Lagensheidt, "Diccionario Universal. Francés-Español/Español-Francés", Océano, Barcelona, España, 1994.

Olmo, Santiago B., "Fluxus, una manera de vivir", Revista Lápiz n°108, Madrid, España, 1994.

Pitman, "Taquigrafía Pitman, comercial y parlamentaria", Bs. As., Argentina, 1994.

Quillet, "Diccionario enciclopédico Quillet" (ocho tomos), Bs. As., Argentina, 1964.

Relaño, Emilio, "Babel", Morata, Bs.As., Argentina, 1946.

Romano, Gianni, "De como las cosas son eternamente lo que parecen. Entrevista a Gary Hill", Revista Lápiz n°80, Madrid, España, 1991.

Schwarz-Winklohofer, I. y Biedermann, H., "El libro de los signos y los símbolos", El Ateneo, Bs. As., Argentina, 1997.

Schwartz, Joseph y Mc. Guinness, Michael, "Einstein para principiantes", Era Naciente, Bs. As., Argentina, 1995.

Stachelhaus, Heiner, "Joseph Beuys", Parsifal, Barcelona, España, 1990.

Tze, Lao, "Tao Te Ching", Need, Bs. As., Argentina, 1998.

Vance, Jack, "Los lenguajes de Pao", B.S.A. Ediciones, Barcelona, España, 1987.

Vox, "Diccionario Básico. Latino-Español/Español-Latino", Biblograf, Barcelona, España, 1985.

Wurm, Stephen, "Romper la barrera del idioma", El Correo de la Unesco, París, Francia, 1994.

## **OTRAS REFERENCIAS**

### FILMS:

- "Cube", Vincenzo Natali, Timark, 2000.
- "El nombre de la Rosa", Jean Jacques Annaud, THV, 1986.
- "El quinto elemento", Luc Besson, Columbia Pictures, 1997.
- "Escrito en el cuerpo", Peter Greenaway, Gati video, 1997.
- "Estados alterados", Kurt Russel, AVH, 1980.
- "Estigma", Rupert Wright, M.G.M., 2000.
- "Letras Prohibidas", Philip Kaufmann, Twenty Century Fox, 2000.
- "Matrix", Hermanos Wachowski, AVH, 1999.
- "Memento", Christopher Nolan, Gati video, 2000.
- "Navigator", Vincent Ward, AVH, 1989.
- "Pi", Darren Aronofsky, Mundos de cine, 1998.
- "Solaris", Andrei Tarkovsky, Kinema, 1972.
- "Stalker", Andrei Tarkovsky, Kinema, 1980.
- "Una mente brillante", Ron Howard, Universal Pictures, 2002.
- "2001 Odisea del espacio", Stanley Kubrick, Warner Bross, 1968.

### ESTUDIOS DE CAMPO:

- DWTV*, canal alemán internacional.
  - RAI*, canal italiano internacional.
  - TV 5*, canal francés internacional.
  - Canal Vasco*.
- (realizados a partir de Enero de 2002).

### RADIOS FM:

- FM Jai*, de la colectividad Judía en Argentina.
- FM Europa*.

### BIBLIOTECAS:

- Artes Visuales, IUNA.
- Facultad de Ingeniería, UBA.
- Instituto Goethe.

### CONSULTAS:

Se realizaron consultas sobre el campo lingüístico y filológico a modo de introducción con la Lic. Josefina Nagore. Profesora adjunta a cargo de Cátedra en el Departamento de Lenguas y Literatura Clásicas. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (U.B.A.)  
Directora de Proyectos de Investigación U.B.A. CiT (Ciencia y Técnica).